叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞柴火(a Christmas Faggot) 000001

2. 圣诞柴火(a Christmas Faggot) 000002

3. 圣诞柴火(a Christmas Faggot) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞柴火(A Christmas Faggot)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fægət]
A CHRISTMAS FAGGOT
一个 圣诞节 柴草

圣诞柴堆

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['evri] [niː] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ]
THAT AT THE NAME OF JESUS EVERY KNEE SHOULD BOW
那 在 这 姓名 的 耶稣 每一个 膝盖 应该 弓

因耶稣的名，万膝都要跪拜

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] .
TO THE GLORY OF GOD THE FATHER .
到 这 荣耀 的 上帝 这 父亲 .

荣耀归于父神。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fægət]
A CHRISTMAS FAGGOT
一个 圣诞节 柴草

圣诞柴堆

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælfred] ['gɜːrni] , [em] . [ə; eɪ] .
ALFRED GURNEY , M . A .
阿尔弗雷德 担架 , M . 一个 .

阿尔弗雷德·格尼，马萨诸塞州

['vɪkər] [ʌv; əv][es] . ['bɑːnəbəs] - , ['pɪmlɪˌkoʊ]
VICAR OF S . BARNABAS - , PIMLICO
牧师 的 S . 巴拿巴 - , 皮姆利科

皮姆利科圣巴拿巴堂区副主教

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] -
AUTHOR OF - THE VISION OF THE EUCHARIST AND OTHER POEMS -
作者 的 - 这 想象 的 这 圣餐 和 其他 诗歌 -
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

《圣餐的异象及其他诗歌》等作品的作者

- [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [kʌm] ,
' The Darling of the world is come ,
- 这 亲爱的 的 这 世界 是 来 ,

“世人瞩目的焦点来了”,

[ænd; ənd][fɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['ru:m]
And fit it is we finde a roome
和 合身 它 是 我们 找到 一个 房间

而且我们找到了合适的房间

[tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .
To welcome Him .
到 欢迎 他 .

迎接他。

[ðə; ði]['noʊblɚ][pɑ:rt]
The nobler part
这 更高贵 部分

更高尚的部分

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Of all the house here is the heart ,
的 全部 这 房子 这里 是 这 心 ,

这里的一切，最重要的就是核心。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ð]
Which we will give Him , and bequeath
哪个 我们 将要 给 他 , 和 遗赠

我们将把这些献给他，并留给他。

[ðɪs] ['hɑ:li] [ænd; ənd] [ðɪs] ['aɪvi] [ri:θ]
This hollie and this ivie wreath
这 霍莉 和 这 常春藤 花圈

这束冬青花环和这束常春藤花环

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] [hu:z] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] ,
To do Him honour who's our King ,
到 做 他 荣誉 谁是 我们的 国王 ,

为了荣耀我们的君王，

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['revəlɪŋ] -
The Lord of all this revelling '
这 主 的 全部 这 狂欢 -

这一切狂欢的主宰

['herɪk] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
Herrick , A Christmas Carol
赫里克 , 一个 圣诞节 颂歌

赫里克，《圣诞颂歌》

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ki:gən] [pɔ:l] , [trentʃ] , & [ˌsi: 'oʊ] . , [wʌn] ['pætə'nɑ:stər] SQUARE1884
KEGAN PAUL , TRENCH , & CO . , 1 PATERNOSTER SQUARE1884
凯根 保罗 , 沟 , & 一氧化碳 . , 1 回旋曲 SQUARE1884

KEGAN PAUL, TRENCH & CO.，帕特诺斯特广场1号，1884年

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[Pg iv]
[页 四]

([ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [rɪ'zɜ:rvd])
(**The** **rights** **of** **translation** **and** **of** **reproduction** **are** **reserved**)
(这 权利 的 翻译 和 的 生殖 是 预订的)

（翻译及复制权均予保留）

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[**Pg** **v**]
[页 v]

[第 v 页]

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['gɑ:dtʃaɪld]
MY **GODCHILDREN**
我的 教子

我的教子们

['eθəl] ,
ETHEL **,**
埃塞尔 ,

ETHEL,

[ɑ:l'bi:ni:ə] ,
ALBINIA **,**
阿尔比尼亚 ,

阿尔比尼亚

['sɪrəl] ,
CYRIL **,**
西里尔 ,

西里尔,

['beɪzl] ,
BASIL **,**
罗勒 ,

罗勒,

['bɜ:rtrəm] ,
BERTRAM **,**
伯特伦 ,

伯特伦,

['wɪlfrɪd] ,
WILFRID **,**
威尔弗里德 ,

威尔弗里德

['lu:ɪs] ,
LOUISE **,**
路易丝 ,

路易丝,

['helən] ,
HELEN **,**
海伦 ,

海伦,

['ɑ:rθər] .
ARTHUR **.**
亚瑟 .

亚瑟。

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]

When	**the**	**Angel**	**of**	**the**	**waters**
什么时候	这	天使	的	这	水

当水之天使

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [wɪŋ]

With	**a**	**gold**	**and**	**silver**	**wing**
和	一个	金子	和	银	翼

带着金银相间的翅膀

['dʒentli] [stɜːrd] [ðə; ði] [weɪv] [bæp'tɪzməl] ,

Gently	**stirred**	**the**	**wave**	**baptismal**	**,**
轻轻地	搅拌	这	海浪	洗礼	,

轻轻搅动着洗礼的波浪，

[hɜːrd] [jiː; ji][nɑːt][ðer; ðər] ['kærəlɪŋ]

Heard	**ye**	**not**	**their**	**carolling**
听到	是的	不是	他们的	颂歌

你们没听见他们的颂歌吗?

[huː] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] ['iːstərn] ['ʃepərdz]

Who	**of**	**old**	**to**	**Eastern**	**shepherds**
WHO	的	老的	到	东	牧羊人

古时东方的牧羊人

['herəldid] [ðer; ðər] [kɪŋ] ?

Heralded	**their**	**King**	**?**
被预言	他们的	国王	?

他们拥戴他们的国王?

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

To	**the**	**shepherds**	**of**	**His**	**people**
到	这	牧羊人	的	他的	人们

致祂子民的牧者

[stɪl] [ðoʊz] ['eɪndʒl] - ['vɔɪsɪz] [tel]

Still	**those**	**angel**	**-**	**voices**	**tell**
仍然	那些	天使	-	声音	告诉

那些天使般的声音依然诉说着

[haʊ] ['gɑːdz]['rɪvər] ['fiːdz] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

How	**God's**	**river**	**feeds**	**the**	**fountain**
如何	神的	河	饲料	这	喷泉

上帝的河流如何滋养泉水

['oʊpənd] [baɪ] [ɪ'mænjuəl] ,

Opened	**by**	**Emmanuel**	**,**
打开	经过	伊曼纽尔	,

由伊曼纽尔主持

['jiːldɪŋ] [ðə; ði][bæp'tɪzməl]['wɔːtərz]

Yielding	**the**	**baptismal**	**waters**
屈服	这	洗礼	水

接受洗礼

[ʌv; əv] [sæl'veɪʃənz] [wel] .

Of	**salvation's**	**well**	**.**
的	救赎的	出色地	.

救赎之井。

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ,

Children	**,**	**you**	**have**	**passed**	**those**	**waters**	**,**
孩子们	,	你	有	通过了	那些	水	,

孩子们，你们已经渡过了那片水域。

[lʌv] - [bɪ'gɑːtn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] ;
Love - begotten from the dead ;
爱 - 所生的 从 这 死的 ;

死者之爱;

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['gælənt] ['prɑːmɪs]
Will you make a gallant promise
将要 你 制作 一个 英勇 承诺

你愿意做出一个英勇的承诺吗?

[wen] [maɪ] [vəːsiz] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] —
When my verses you have read —
什么时候 我的 诗句 你 有 读 —

当你读过我的诗篇——

- [wiː; wi] [wɪl] [treɪs] ['laɪfs] ['lʌvli] ['rɪvər]
' We will trace life's lovely river
- 我们 将要 痕迹 生活的 迷人的 河

我们将追溯生命中那条美丽的河流

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] - [hed] - ?
To the Fountain - head ' ?
到 这 喷泉 - 头 - ?

回到源头?

[lɑːk] ['liːvən] : - .
Loch Leven : 1884 .
湖 莱文 : - .

洛赫莱文:1884 年。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəmz][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] - [es] . ['bɑːnəbəs] - ['pærɪʃ]
Most of the following poems have appeared in the ' S . Barnabas ' Parish
最多 的 这 下列的 诗歌 有 出现 在 这 - S . 巴拿巴 - 教区
['mægəziːn] . -
Magazine . '
杂志 . -

以下大部分诗歌都曾发表在《圣巴拿巴教区杂志》上。

[fɔːr; fər][maɪ] ['gɑːdtʃaɪld] [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
For my godchildren and my people I have made them up into a little
为了 我的 教子 和 我的 人们 我 有 制成 他们 向上 进入 一个 小的
['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fægət] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ][fairz][ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntər] ['pæləs]
bundle of sticks — a Christmas faggot to feed the fires in the winter palace
捆 的 棍子 — 一个 圣诞节 柴草 到 喂养 这 火灾 在 这 冬天 宫殿
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
of our King .
的 我们的 国王 .

为了我的教子和我的人民,我把它们做成了一小捆木柴——一捆圣诞柴火,用来点燃我们国王冬宫里的炉火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ɔːl][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

It	is	the	Incarnation	that	justifies	all	joy	,	and	song	is	the	expression	of	joy	.
它	是	这	化身	那	证明其合理性	全部	喜悦	,	和	歌曲	是	这	表达	的	喜悦	.

道成肉身使一切喜乐成为正当，而歌唱则是喜乐的表达。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['sɔŋz] [ɔːl] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [nə'tɪvəti] .

The	Gospel	Songs	all	celebrate	the	Great	Nativity	.
这	福音	歌曲	全部	庆祝	这	伟大的	圣诞节	.

福音歌曲都歌颂耶稣的伟大诞生。

[bɜːrθ]

Birth
出生

出生

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [moʊst]['seɪkrɪd][tuː; tə][mɜːrθ][ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ə'mʌŋ]

and	marriage	are	the	occasions	most	sacred	to	mirth	and	music	among
和	婚姻	是	这	场合	最多	神圣	到	欢笑	和	音乐	之中

[men] ;

men	;
男人	;

婚姻是人类最神圣的欢笑和音乐的场合；

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]

and	Christmas	is	at	once	the	Birthday	and	the	Marriage	Festival	of
和	圣诞节	是	在	一次	这	生日	和	这	婚姻	节日	的

[hjuː'mænəti] .

Humanity	.
人类	.

圣诞节既是人类的生日节，也是人类的结婚节。

[glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ɪf] ['eni] [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪn][ʃʊd; ʃəd][help][tuː; tə][fæn][ðə; ði]

Glad	and	thankful	shall	I	be	if	any	song	of	mine	should	help	to	fan	the
高兴的	和	感恩	将	我	是	如果	任何	歌曲	的	矿	应该	帮助	到	扇子	这

[fleɪm] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [lʌv] [ɪn] ['eni] ['krɪstʃən] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['hoʊli][ænd; ənd] ['hæpi] ['siːz(ə)n] .

flame	of	rejoicing	love	in	any	Christian	heart	at	this	holy	and	happy	season	.
火焰	的	欢欣鼓舞	爱	在	任何	基督教	心	在	这	圣	和	快乐的	季节	.

如果我的任何一首歌能在这个神圣而快乐的季节里，帮助燃起任何基督徒心中喜乐的爱的火焰，我将感到高兴和感激。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[juːl] [taɪd] [wʌn]

YULE	TIDE	1
圣诞节	潮	1

圣诞潮汐 1

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ˌdi: 'aɪ][sæn]['sɪstoʊ][sɪks]

THE	MADONNA	DI	SAN	SISTO	6
这	麦当娜	DI	SAN	西斯托	6

圣西斯托圣母 6

['beθlihem] [geɪt] -

BETHLEHEM	GATE	11
伯利恒	门	-

伯利恒门 11

[seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] -

SAINT	JOSEPH	16
圣	约瑟夫	-

圣若瑟 16

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [sɔ:ŋ] -

A	CRADLE	SONG	18
一个	摇篮	歌曲	-

摇篮曲 18

[ə; eɪ] ['kreɪdld] [tʃaɪld] -

A	CRADLED	CHILD	23
一个	摇篮	孩子	-

摇篮里的孩子 23

[æn; ən] ['empti] ['kreɪd(ə)l] -

AN	EMPTY	CRADLE	26
一个	空的	摇篮	-

空摇篮 26

[nu:] ['jɪrz] [i:v] -

NEW	YEAR'S	EVE	28
新的	年	前夕	-

新年夜 28

[ðə; ði] ['vɪktɪm] -

THE	VICTIM	30
这	受害者	-

受害者 30

[ðə; ði] ['deizmən]

THE	DAYSMAN
这	戴斯曼

《白日梦》

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]] -

[	Pg	x	]	33
[	页	x	]	-

[第 x 页]33

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] -

THE	PHYSICIAN	36
这	医生	-

医生 36

[ðə; ði]['poʊət] -

THE	POET	40
这	诗人	-

诗人 40

[θri:] ['sɪstər] -

THREE	SISTERS	43
三	姐妹	-

三姐妹 43

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʌz(ə)l] -
A **CHRISTMAS** **PUZZLE** **46**
一个 圣诞节 谜 -

圣诞谜题 46

[fɔ:r] [ɪ'pɪfəˌni:z] -
FOUR **EPIPHANIES** **48**
四 顿悟 -

四次顿悟 48

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ju:kərɪst] -
THE **CHILDREN'S** **EUCHARIST** **56**
这 孩子们的 圣餐 -

儿童圣餐礼 56

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['sɔŋz] :
THE **GOSPEL** **SONGS** **:**
这 福音 歌曲 :

福音歌曲:

[aɪ] . [ˌbenɪ'dɪktəs] -
I **.** **Benedictus** **59**
我 . 本笃会 -

I. 本笃会 59

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[mæg'nifikæt] -
Magnificat **63**
尊主颂 -

《尊主颂》63

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] -
Nunc **Dimittis** **66**
努克 迪米蒂斯 -

西缅颂 66

[noʊts] -
NOTES **69**
笔记 -

注释 69

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ju:l] [taɪd] .
YULE **TIDE** **.**
圣诞节 潮 .

圣诞潮汐。

- [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['sɑ:roʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
' **They** **bring** **me** **sorrow** **touched** **with** **joy** **,**
- 他们 带来 我 悲哀 感动 和 喜悦 ,

它们带给我悲伤中又夹杂着喜悦的情绪,

[ðə; ði] ['meri] ['meri] ['belz] [ʌv; əv] [ju:l] . -

The	merry	merry	bells	of	Yule	.	'
这	欢乐	欢乐	铃铛	的	圣诞节	.	-

圣诞的钟声欢快响起。

['tenisn] , [ɪn] [mə'mɔriəm] .

Tennyson	,	In	Memoriam	.
丁尼生	,	在	纪念碑	.

丁尼生，悼念。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɜ:rθdeɪ] [dɔ:nz] [ə'gen] ,

The	Royal	Birthday	dawns	again	,
这	皇家	生日	黎明	再次	,

皇室生日再次来临，

[ə; eɪ] ['strɪkən] [wɜ:rld] [tu:; tə] [bles] ;

A	stricken	world	to	bless	;
一个	受打击的	世界	到	保佑	;

一个饱受苦难的世界，需要得到祝福；

[ænd; ənd] ['sʌfərəz] [fər'get] [ðer; ðər] [peɪn] ,

And	sufferers	forget	their	pain	,
和	受害者	忘记	他们的	疼痛	,

而受苦的人会忘记他们的痛苦，

[ænd; ənd] ['mɔ:nəz] [ðer; ðər] [dɪ'stres] .

And	mourners	their	distress	.
和	哀悼者	他们的	痛苦	.

哀悼者们表达了他们的悲痛。

[lʌv] [sɪŋz] [tu:; tə] - [deɪ] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ] [fer]

Love	sings	to	-	day	;	her	eyes	so	fair
爱	唱歌	到	-	天	;	她	眼睛	所以	公平的

今日爱情歌唱；她的双眸如此美丽

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] [ɑ:r; ər] [wet] ;

With	happy	tears	are	wet	;
和	快乐的	眼泪	是	湿的	;

喜极而泣；

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] ['hʌmb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,

She	is	too	humble	to	despair	,
她	是	也	谦逊的	到	绝望	,

她为人谦逊，不会绝望。

[tu:] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [fər'get] .

Too	faithful	to	forget	.
也	忠实	到	忘记	.

太过忠诚，无法忘记。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [swi:t] ,

Her	voice	is	very	soft	and	sweet	,
她	嗓音	是	非常	柔软的	和	甜的	,

她的声音非常柔和甜美。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;

Her	heart	is	brave	and	strong	;
她	心	是	勇敢的	和	强的	;

她内心勇敢坚强；

[hɜːr; hər] ['væsl] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [rɪ'piːt]
Her **vassal** **,** **I** **would** **fain** **repeat**
她 附庸 ，我 会 欣然 重复

她的附庸，我愿重复

[sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
Some **fragments** **of** **her** **song** **.**
一些 片段 的 她 歌曲 .

她歌曲的一些片段。

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] - [sɔːŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [sɪŋ]
A **Birthday** **-** **song** **my** **heart** **would** **sing**
一个 生日 - 歌曲 我的 心 会 唱歌

我心中想唱的生日歌

[ɪts] ['ræptʃər] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;
Its **rapture** **to** **express** **;**
它是 狂喜 到 表达 ;

它欣喜若狂，难以言表；

[maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
My **Father's** **son** **must** **be** **a** **king** **,**
我的 父亲的 儿子 必须 是 一个 国王 ，

我父亲的儿子必须成为国王。

[ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
And **share** **His** **consciousness** **.**
和 分享 他的 意识 .

并分享祂的意识。

[ʌv; əv]['gɑːdz][self] - ['nɑːlɪdʒ] [kʌmz] [ðə; ði][wɜːrd]
Of **God's** **Self** **-** **knowledge** **comes** **the** **Word**
的 神的 自己 - 知识 来 这 单词

神的自知之明乃是圣言。

[ðæt] ['ʌtəz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] ;
That **utters** **all** **His** **Thought** **;**
那 说话 全部 他的 想法 ;

那道道道尽了祂的一切思想；

[ðæt] [wɜːrd] [meɪd] [fleʃ] [baɪ][ɔːl][ɪz] [hɜːrd]
That **Word** **made** **Flesh** **by** **all** **is** **heard**
那 单词 制成 肉 经过 全部 是 听到

众人都能听到道成肉身。

[huː] [siːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɔːt] .
Who **seek** **as** **they** **are** **sought** **.**
WHO 寻找 作为 他们 是 寻求 .

寻求者，亦被寻求者。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[hɪz; ɪz] ['siːkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] [meɪk]
His **seeking** **and** **His** **finding** **make**
他的 寻求 和 他的 寻找 制作

他的寻找和他的发现

['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] ;
Our **search** **an** **easy** **thing** **;**
我们的 搜索 一个 简单的 事物 ;

我们的搜索很简单；

[hiː; hi] [səuz] [gʊd] [siːd] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː 'es] [teɪk]

He	sows	good	seed	,	and	bids	us	take
他	母猪	好的	种子	,	和	出价	我们	拿

他播下良种，并嘱咐我们采摘。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hɑːrvɪstɪŋ] .

The	joys	of	harvesting	.
这	喜悦	的	收割	.

收获的乐趣。

[jet] [mʌst; məst][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [duː][ðer; ðər][pɑːrt] ,

Yet	must	His	children	do	their	part	,
然而	必须	他的	孩子们	做	他们的	部分	,

然而，祂的儿女们也必须尽自己的本分。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ək'sept] ;

And	what	He	gives	accept	;
和	什么	他	给予	接受	;

接受祂所赐予的;

[noʊ] [hɑːrt] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

No	heart	can	understand	His	Heart
不	心	能	理解	他的	心

没有人的心能理解他的心

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt][bled][ænd; ənd][wept] .

That	has	not	bled	and	wept	.
那	有	不是	出血	和	哭泣	.

那东西没有流血，也没有哭泣。

[ɔːl] ['siːznz] , [brɪŋ] [ðeɪ] [beɪl] [ɔːr] [blɪs] ,

All	seasons	,	bring	they	bale	or	bliss	,
全部	季节	,	带来	他们	包	或者	极乐	,

四季更迭，带来丰收或幸福。

[hɪz; ɪz] ['preɪsləs] ['treʒərz] [hoʊld] ;

His	priceless	treasures	hold	;
他的	无价	宝藏	抓住	;

他珍藏着无价之宝;

[ðə; ði] ['wɪntɚz] ['sɪlvər] [ɔːl][ɪz][hɪz; ɪz] ,

The	Winter's	silver	all	is	His	,
这	冬天的	银	全部	是	他的	,

冬日的银光都属于祂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['sʌmɚz] [goʊld] .

And	His	the	Summer's	gold	.
和	他的	这	夏季	金子	.

而他拥有夏日的黄金。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['laɪfs] ['hɑːrvɪst][ɪz][nɑːt] [riːpt] [ʌn'tɪl]

Life's	harvest	is	not	reaped	until
生活的	收成	是	不是	收获	直到

人生的果实，直到.....才会收获。

[ðə; ði] [kraɪst] [wɪ'ðɪn] [hæz; həz] [groʊn]

The	Christ	within	has	grown
这	基督	之内	有	生长

内在的基督已经成长

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [self] - [wɪl]
To perfect manhood , and self - will
到 完美的 男子气概 , 和 自己 - 将要

完善男子气概，以及自主意志

[baɪ] [lʌv] [ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] .
By love is overthrown .
经过 爱 是 被推翻 .

因爱而倾覆。

[sʌtʃ] ['mænhʊd] [geɪnd] [kən'kluːdz] [ðə; ði] [straɪf]
Such manhood gained concludes the strife
这样的 男子气概 获得 结束 这 冲突

这种获得的男子气概结束了这场斗争。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [beɪb] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
That makes the babe a boy ;
那 制作 这 宝贝 一个 男生 ;

那说明这孩子是个男孩;

- [tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [siːd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [laɪf] ,
' T is thus the seed becomes a life ,
- T 是 因此 这 种子 变成 一个 生活 ,

因此，种子就变成了生命。

[ðə; ði] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .
The life becomes a joy .
这 生活 变成 一个 喜悦 .

生活变得充满乐趣。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp] [ɑːr; ər] [aɪz] [ðæt] [siː] ,
The eyes that weep are eyes that see ,
这 眼睛 那 哭泣 是 眼睛 那 看 ,

流泪的眼睛是能看见的眼睛。

[ænd; ənd] [swɪft] [ɑːr; ər] ['pɪlgrɪm] - [fiːt] ;
And swift are pilgrim - feet ;
和 迅速 是 朝圣 - 脚 ;

朝圣者的脚步轻快;

[ɑː] ! [hoʊp] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi]
Ah ! hope at length may come to be
啊 ! 希望 在 长度 可能 来 到 是

啊！希望最终能够实现。

[ðæn; ðən] ['meməri] [mɔːr] [swiːt] .
Than memory more sweet .
比 记忆 更多的 甜的 .

比回忆更甜蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[soʊ] ['kiːpɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
So keeping festival to - day ,
所以 保持 节日 到 - 天 ,

所以，今天继续庆祝节日吧!

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrənz] ['læftər] [nɪr] ,
With children's laughter near ,
和 孩子们的 笑声 靠近 ,

耳边传来孩子们的笑声,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [preɪ] ,
It is not hard to sing and pray ,
它 是 不是 难的 到 唱歌 和 祈祷 ,

唱歌和祈祷并不难，

- [tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [daʊt] [ɔːr] [fɪr] .
' T is hard to doubt or fear .
- T 是 难的 到 怀疑 或者 害怕 .

很难怀疑或害怕它。

['fɑːðər] , [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [brɪŋ] ,
Father , my heart to Thee I bring ,
父亲 , 我的 心 到 汝 我 带来 ,

父啊，我将我的心带到你面前，

[tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [sɔːŋ] [ə'dres] ;
To Thee my song address ;
到 汝 我的 歌曲 地址 ;

我向你献上我的歌声；

[frʌm; frəm] ['wɪntər] [peɪn][ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
From Winter pain and toil of Spring
从 冬天 疼痛 和 辛劳 的 春天

从冬日的痛苦和春天的辛劳中解脱

[grəuz] ['sʌmər] ['hæpinəs] .
Grows Summer happiness .
生长 夏天 幸福 .

夏日快乐不断增长。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ˌdiː 'aɪ][sæn]['sɪstoʊ] . [[wʌn]]
THE MADONNA DI SAN SISTO . [1]
这 麦当娜 DI SAN 西斯托 . [1]

圣西斯托圣母像。[1]

- [ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][saɪn] ; [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʃæl; ʃəl] [kən'siːv]
' The Lord Himself shall give you a sign ; behold , a Virgin shall conceive
- 这 主 他本人 将 给 你 一个 符号 ; 看哪 , 一个 处女 将 构想
[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][sʌn] . -
and bear a Son . '
和 熊 一个 儿子 . -

“主将亲自给你们一个兆头：必有童女怀孕生子。”

[bɪ'hoʊld] , [baɪ] ['ræfeɪəl] [ʃoʊn] , ['lʌvz] ['sækrəmənt] !
Behold , by Raphael shown , Love's sacrament !
看哪 , 经过 拉斐尔 所示 , 爱的 圣餐 !

请看，拉斐尔所描绘的，爱的圣礼！

['ɝːθs] ['kɜːtənz] [pɑːrt] , ['gɑːdz][veɪl][ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] ;
Earth's curtains part , God's veil is lifted up ;
地球的 窗帘 部分 , 神的 面纱 是 抬起 向上 ;

大地帷幕揭开，上帝的面纱被揭开；

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [sent]
There comes a Child , forth from His Bosom sent
那里 来 一个 孩子 , 前进 从 他的 怀 发送

祂怀中降生了一个婴孩。

[tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [kʌp] ,

To	rule	the	feast	of	life	,	His	Bread	and	Cup	,
到	规则	这	盛宴	的	生活	,	他的	面包	和	杯子	,

主宰生命的盛宴，祂的饼和杯，

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['meɪkɪŋ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [mæn] [tuː; tə] [sʌp] .

His	purpose	making	plain	with	man	to	sup	.
他的	目的	制作	清楚的	和	男人	到	上	.

他此行的目的是向人明确表明用餐的目的。

[aʊt] - [striːmz] [ðə; ði] [laɪt] , [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] ,

Out	-	streams	the	light	,	accomplished	is	the	Sign	,
出去	-	溪流	这	光	,	完成	是	这	符号	,

光芒流淌，标志已成就。

[ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðər] [klɑːsps] [ə; eɪ] [beɪb] [dɪ'vaɪn] .

A	Virgin	-	Mother	clasps	a	Babe	Divine	.
一个	处女	-	母亲	扣环	一个	宝贝	神圣的	.

圣母玛利亚怀抱圣婴。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [fiːt] [dɪ'send] [ðə; ði] ['klaʊdi] [ster] ,

Her	lovely	feet	descend	the	cloudy	stair	,
她	迷人的	脚	下降	这	多云	楼梯	,

她那双美丽的脚走下云雾缭绕的台阶，

[greɪt] ['sʌkər] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fər'lɔːrn] ;

Great	succour	bringing	to	a	world	forlorn	;
伟大的	救助	带来	到	一个	世界	绝望	;

给一个孤苦伶仃的世界带来巨大的慰藉;

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʃer]

On	either	side	a	man	and	woman	share
在	任何一个	边	一个	男人	和	女士	分享

两侧各有一男一女

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ræptʃər] , ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn]

A	common	rapture	,	welcoming	the	dawn
一个	常见的	狂喜	,	欢迎	这	黎明

共同的狂喜，迎接黎明

[ʌv; əv] ['gɑːdz] [nuː] [deɪ] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [mɔːrn] —

Of	God's	new	day	,	the	everlasting	morn	—
的	神的	新的	天	,	这	永恒	早晨	—

上帝的新日，永恒的黎明——

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]

Of	such	a	day	as	shall	from	East	to	West
的	这样的	一个	天	作为	将	从	东方	到	西方

在某一天，从东到西

[dɪ'spel] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['duːɪŋ] ['lʌvz] [bɪ'hest] .

Dispel	the	darkness	,	doing	Love's	behest	.
打消	这	黑暗	,	正在做	爱的	要求	.

驱散黑暗，遵从爱的旨意。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] ['reɪdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

He	turns	a	face	all	radiant	to	the	Sun	,
他	转弯	一个	脸	全部	辐射状	到	这	太阳	,

他面向太阳，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn] ;
Enamoured of the sight he looks upon ;
坠入爱河 的 这 视线 他 看起来 之上 ;

他被眼前的景象深深吸引;

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [bɪ'gʌn]
She to the end of what is now begun
她 到 这 结尾 的 什么 是 现在 开始

她将坚持到现在才刚刚开始的一切的结束。

, ['stuːpɪŋ] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊn]
Downgazes , stooping , shadowed by the throne
低头 , 弯腰 , 阴影 经过 这 王座

低垂目光，弯腰驼背，被王座的阴影笼罩。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪdnz] [ɑːrmz] , [mə'tɜːrn(ə)l] [groʊn] ;
Made by a Maiden's arms , maternal grown ;
制成 经过 一个 少女的 武器 , 母体 生长 ;

由少女的臂膀孕育，母性滋养;

[ðæn; ðən]['aɪvəri][moʊst] [fer] , [ðæn; ðən]['pjʊrɪst][goʊld] ,
Than ivory most fair , than purest gold ,
比 象牙 最多 公平的 , 比 最纯净的 金子 ,

胜过最美的象牙，胜过最纯的黄金，

[mɔːr] [pjʊr] , [mɔːr] [fer] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [tuː; tə][ʌp'hoʊld] .
More pure , more fair , and stronger to uphold .
更多的 纯的 , 更多的 公平的 , 和 更强 到 坚持 .

更纯洁，更公平，更值得维护。

[ɑːn] ['tʃerəbz] [tweɪn] , [huːm] ['wɑtʃɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [waɪz] ,
On cherubs twain , whom watching has made wise ,
在 小天使 马克·吐温 , 谁 观看 有 制成 明智的 ,

两个小天使，因观看而变得有智慧，

[ə; eɪ] [spel] [hæz; həz] ['fɔːlən] — [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [driːm] ;
A spell has fallen — a prophetic dream ;
一个 拼写 有 倒下 — 一个 预言 梦 ;

魔法降临——一个预言之梦;

[ðer; ðər] ['ʌpwərd] - [geɪzɪŋ] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪz] ,
Their upward - gazing and far - seeing eyes ,
他们的 向上 - 凝视 和 远的 - 看到 眼睛 ,

他们仰望远方、目光深邃的眼睛，

[laɪk] [stɑːrz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [striːm] ,
Like stars reflected in a tranquil stream ,
喜欢 明星 反映 在 一个 宁静 溪流 ,

如同繁星倒映在平静的溪流中，

[tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mʌðər] [siːm] ;
To look beyond the Child and Mother seem ;
到 看 超过 这 孩子 和 母亲 似乎 ;

要超越孩子和母亲的表象;

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [θɔːrn] - [bræntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm]
A twisted thorn - branch and a cross to them
一个 扭曲 刺 - 分支 和 一个 叉 到 他们

一根扭曲的荆棘枝和一根十字架献给他们。

[ɑːr; ər]['mænɪfest] — [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd]['daɪədem] .

Are	manifest	—	His	throne	and	diadem	.
是	显现	—	他的	王座	和	冠冕	.

祂的宝座和冠冕显露无疑。

[haɪ] ['hev(ə)n] ['oʊpən][stændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [kraʊd]

High	heaven	open	stands	,	and	there	a	crowd
高的	天堂	打开	站立	,	和	那里	一个	人群

高高的天门敞开着，那里挤满了人。

[ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [wɪð; wɪθ] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] [ə'pɪr] ,

Of	worshippers	with	love	-	lit	eyes	appear	,
的	信徒	和	爱	-	点燃	眼睛	出现	,

一群双眼充满爱意的信徒出现了，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[laɪk] [stɑːrz] [daʊn] - [geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] ,

Like	stars	down	-	gazing	through	a	fleecy	cloud	,
喜欢	明星	向下	-	凝视	通过	一个	羊毛	云	,

如同繁星透过薄云向下凝望，

['dɪmli] [di'səːnd] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] ['drɔːɪθ] [nɪr]

Dimly	discerned	as	morning	draweth	near
依稀	辨别	作为	早晨	绘制	靠近

晨曦渐近，隐约可见

['spredɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdiənt][pɔːl][ə'pɑːn] ['naɪts] [bɪr] .

Spreading	a	radiant	pall	upon	night's	bier	.
传播	一个	辐射状	灵柩	之上	夜晚	柩	.

为夜幕下的灵柩披上一层光辉灿烂的帷幔。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [dʌθ; dəθ]['sɪgnɪfaɪ]

The	blessed	thing	the	Sign	doth	signify
这	蒙福	事物	这	符号	确实	表示

此标志所象征的神圣事物

[ðeɪ] ['pɑːrtli] [noʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [glæd] [ˌðer'baɪ] .

They	partly	know	,	and	are	made	glad	thereby	.
他们	部分	知道	,	和	是	制成	高兴的	从而	.

他们略知一二，并因此感到高兴。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [noʊz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːz]

But	more	the	Mother	knows	,	and	more	she	sees
但	更多的	这	母亲	知道	,	和	更多的	她	看到

但是母亲知道的越多，看到的也越多。

[ðæn; ðən] [sɔːrɪŋ] ['eɪndʒl][ɔːr][ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [seɪnt] ;

Than	soaring	angel	or	than	climbing	saint	;
比	翱翔	天使	或者	比	攀登	圣	;

比翱翔的天使或攀登的圣人更甚；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fə'mɪliər] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['mistəriz]

Her	heart	familiar	grown	with	mysteries
她	心	熟悉的	生长	和	谜团

她的心早已熟悉了各种谜团

[ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] ['lʌvz] [kən'streɪnt] ,

Of	God's	own	working	under	love's	constraint	,
的	神的	自己的	在职的	在下面	爱的	约束	,

上帝在爱的约束下所做的工作，

[ðə; ði] ['remədi] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [fɔ:r; fər]['mænz] [kəm'pleɪnt] .

The	remedy	she	knows	for	man's	complaint	.
这	补救	她	知道	为了	男人的	抱怨	.

她知道治疗男人病症的良方。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

The	clouds	are	all	beneath	her	,	and	above
这	云	是	全部	下面	她	,	和	多于

云朵在她脚下，也在她头顶。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['reidiənsi][ʌv; əv] [lʌv] .

The	light	of	life	,	the	radiancy	of	love	.
这	光	的	生活	,	这	辐射	的	爱	.

生命的光芒，爱的光辉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hu:m] [lɔ:rd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][wi:; wi][heɪl] ,

And	He	,	Whom	Lord	of	love	and	life	we	hail	,
和	他	,	谁	主	的	爱	和	生活	我们	冰雹	,

祂，我们赞美祂，爱与生命的主宰，

[ɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [bɔ:rn] , [ə; eɪ] ['blɑ:səm] [fer] ;

Is	on	her	bosom	borne	,	a	blossom	fair	;
是	在	她	怀	出生	,	一个	开花	公平的	;

她胸前戴着一朵美丽的花；

[ðə; ði] [ˌpentɪ'kɔ:stl] [breθ] [ðæt] [lɪfts][hɜ:r; hər][veɪl]

The	pentecostal	breath	that	lifts	her	veil
这	五旬节派	气息	那	电梯	她	面纱

那揭开她面纱的五旬节气息

[hæz; həz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [braʊ] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [her] ,

Has	fanned	His	royal	brow	,	and	stirred	His	hair	,
有	扇形	他的	皇家	眉头	,	和	搅拌	他的	头发	,

他拂了拂他尊贵的额头，拨了拨他的头发。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][dʒʌst]['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prer] .

And	kissed	His	lips	just	parted	for	a	prayer	.
和	亲吻	他的	嘴唇	只是	分手了	为了	一个	祷告	.

他吻了吻他，他的嘴唇刚刚微微张开，似乎在祷告。

[ðæt] ['spɪrɪt] - [wɪnd][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] , [ðæt] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,

That	spirit	-	wind	shall	blow	,	that	Face	shall	shine	,
那	精神	-	风	将	吹	,	那	脸	将	闪耀	,

那灵风将吹拂，那容颜将闪耀，

[tɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [noʊ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [saɪn] .

Till	all	His	brothers	know	their	Father's	Sign	.
直到	全部	他的	兄弟	知道	他们的	父亲的	符号	.

直到祂所有的兄弟都明白天父的旨意。

['drezdən] : - .

Dresden	:	1883	.
德累斯顿	:	-	.

德累斯顿：1883年。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[siː] [noʊt] [ə; eɪ] , [peɪdʒ] - .
See Note A , page 69 .
看 笔记 一个 , 页 - .

参见第 69 页注释 A。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['beθlihem] [geɪt] .
BETHLEHEM GATE .
伯利恒 门 .

伯利恒门。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ]['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'seti] . [[ˌtuː'tuː]]
A Picture by Dante Gabriel Rossetti . [2]
一个 图片 经过 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 . [2]

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂的一幅画作。[2]

[ʌv; əv][oʊld] [θruː] [geɪts] [ðæt] [kloʊzd][ɑːn][ðem; ðəm]
Of old through gates that closed on them
的 老的 通过 大门 那 关闭 在 他们

古老的大门向他们关闭

[tuː] ['eksailz] [went] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] ;
Two exiles went with eyes downcast ;
二 流亡者 去 和 眼睛 沮丧 ;

两名流放者低着头离去;

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [naʊ] [riˈtriːvz] [ðə; ði][pæst] ,
The Present now retrieves the Past ,
这 展示 现在 检索 这 过去的 ,

现在，现在重新找回了过去。

['gɑːdz] ['iːdn] [ɪz][ɪn] ['beθlihem] .
God's Eden is in Bethlehem .
神的 伊甸园 是 在 伯利恒 .

上帝的伊甸园在伯利恒。

[æn; ən] ['iːdn] [ðæt] [noʊ] [wɔːlz] [ɪn'kloʊz]
An Eden that no walls enclose
一个 伊甸园 那 不 墙壁 括

一个没有围墙的伊甸园

[baɪ] ['mɛriːz] [ɑːrmz] - ,
By Mary's arms encompassèd ,
经过 玛丽的 武器 - ,

被玛丽的双臂环抱着，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] - [haʊs] [ʌv; əv] [bred] , -
A living shrine , a ' house of bread , '
一个 活的 神社 , 一个 - 房子 的 面包 , -

一座活生生的圣殿，一座"面包之家"，

[ə; eɪ] ['veri] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
A very haven of repose .
一个 非常 避风港 的 休息 .

一个非常宁静的休憩之所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] !

Behold	the	Prince	of	Peace	!
看哪	这	王子	的	和平	!

看哪，和平之君！

[ə'raʊnd]

around
大约

大约

[hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l]['æŋgri] ['tempɪsts] [reɪdʒ] ;

His	cradle	angry	tempests	rage	;
他的	摇篮	生气的	暴风雨	愤怒	;

他的摇篮里狂风暴雨肆虐;

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

He	needs	must	go	on	pilgrimage	,
他	需求	必须	去	在	朝圣	,

他必须去朝圣，

[æn; ən]['eksaɪl] , ['hoʊmləs] [ænd; ənd] [dɪs'kraʊn] .

An	exile	,	homeless	and	discrowned	.
一个	流亡	,	无家可归者	和	被剥夺王冠	.

一个流亡者，无家可归，被剥夺了王位。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪz; ɪz][ræŋk][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ,

And	yet	,	His	Rank	to	designate	,
和	然而	,	他的	秩	到	指定	,

然而，祂的等级将由祂来决定。

[ðə; ði] [ˌʌn'kwentʃt] [stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem]

The	unquenched	Star	of	Bethlehem
这	未熄灭的	星星	的	伯利恒

伯利恒永不熄灭的星

[ʃaɪnz] [fɔːrθ] , [ə; eɪ]['reɪdiənt]['daɪədem] ;

Shines	forth	,	a	radiant	diadem	;
闪耀	前进	,	一个	辐射状	冠冕	;

闪耀着光芒，宛如一顶璀璨的王冠;

[waɪl] ['eɪndʒəlz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['futsteps] [weɪt] .

While	Angels	on	His	footsteps	wait	.
尽管	天使	在	他的	脚步声	等待	.

天使们紧随其后，静候着祂的脚步。

[iːn] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ðeɪ] [siː] ,

E'en	now	the	Father's	Face	they	see	,
e'en	现在	这	父亲的	脸	他们	看	,

如今他们甚至看到了父亲的脸庞，

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] - [sɔːŋ] [iːn] [naʊ] [ðeɪ] [sɪŋ] ,

A	triumph	-	song	e'en	now	they	sing	,
一个	胜利	-	歌曲	e'en	现在	他们	唱歌	,

他们现在还在唱着凯歌，

[ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɝːʃəpɪŋ] ,

And	,	wondering	and	worshipping	,
和	,	好奇	和	崇拜	,

于是，带着惊奇和敬畏，

[ə'tend] [hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm] - ['fæməli] .

Attend	His	Pilgrim	-	Family	.
出席	他的	朝圣	-	家庭	.

照顾他的朝圣者家人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː] [gɑːrd] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['geɪtweɪ] : [wʌn]
Two guard the frowning gateway : one
二 警卫 这 皱眉 网关 : 一

两人守卫着那道阴沉的大门：一人

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns] ;
Is of a solemn countenance ;
是 的 一个 庄严 面容 ;

面容庄严肃穆;

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ræpɪd] ['bækwərd] [glæns]
To him a rapid backward glance
到 他 一个 迅速的 落后 瞥一眼

对他来说，这是一个迅速的回头瞥

[rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['mæsəkər] [bɪ'gʌn] .
Reveals a massacre begun .
揭示 一个 屠杀 开始 .

揭露了一场已经开始的大屠杀。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɔːrwərd] [geɪzɪŋ] , [siːz]
The other , forward gazing , sees
这 其他 , 向前 凝视 , 看到

另一个人向前凝视，看到了

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] ,
The glory of the age to come ,
这 荣耀 的 这 年龄 到 来 ,

来世的荣耀，

[ðə; ði] ['fruːtflnəs] [ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] ,
The fruitfulness of martyrdom ,
这 丰硕 的 殉道 ,

殉道的成果，

[ʌv; əv] ['dɛθs] [ðæt] [ɑːr; ər] [nə'tɪvəti] .
Of deaths that are nativities .
的 死亡人数 那 是 耶稣诞生 .

那些因出生而丧生的人。

[oʊ] ['wiːpɪŋ] ['mʌðərz] , [draɪ][jʊr; jər] [terz] !
O weeping mothers , dry your tears !
哦 哭泣 母亲们 , 干燥 你的 眼泪 !

哭泣的母亲们，擦干你们的眼泪吧!

[ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [ðɪs] ['kænvəs] [ʃoʊz]
The Mother whom this canvass shows
这 母亲 谁 这 帆布 演出

这幅画描绘的是母亲。

[nɔːr] [fɪrz] , [nɔːr] [wiːps] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
Nor fears , nor weeps , although she knows
也不 恐惧 , 也不 哭泣 , 虽然 她 知道

她既不恐惧，也不哭泣，尽管她知道

[æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [fɪrz] .
An anguish deeper than your fears .
一个 痛苦 更深 比 你的 恐惧 .

比你的恐惧更深的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [diːpər] [stɪl]
She knows a comfort deeper still
她 知道 一个 舒适 更深 仍然

她知道还有更深层次的慰藉。

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [fer] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;
For all who fare on pilgrimage ;
为了 全部 WHO 票价 在 朝圣 ;

致所有朝圣者;

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ]
By suffering from age to age
经过 痛苦 从 年龄 到 年龄

饱受岁月折磨

[gɑːd] [siːlz] [ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
God seals the vassals of His Will .
上帝 封印 这 附庸 的 他的 将要 .

上帝以祂的意志封印臣民。

[hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ɪz] [ʌp'həuldɪŋ] [hɜːr; hər] ;
Her Burden is upholding her ;
她 负担 是 维护 她 ;

她的重担支撑着她;

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [dʌv] ,
And , guided by the Holy Dove ,
和 , 引导 经过 这 圣 鸽子 ,

在圣鸽的指引下,

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [lʌv]
She sees the victory of Love
她 看到 这 胜利 的 爱

她看到了爱的胜利

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] ['seplkər] .
Beyond the Cross and Sepulchre .
超过 这 叉 和 坟墓 .

超越十字架和墓穴。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][stændz] : [hɪz; ɪz] [ker]
To shield her , Joseph stands : his care
到 盾 她 , 约瑟夫 站立 : 他的 关心

为了保护她，约瑟挺身而出：他的关怀

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] .
The shadow of God's Providence .
这 阴影 的 神的 普罗维登斯 .

上帝眷顾的荫庇。

[haʊ] ['freɪgrənt][ɪz][ðə; ði] ['frænˌkɪnsens]
How fragrant is the frankincense
如何 香 是 这 乳香

乳香有多香?

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [prer] !
Of their uninterrupted prayer !
的 他们的 不间断 祷告 !

他们不间断的祈祷!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[θruː] ['evər] - ['oʊpən] [geɪts] [ðeɪ] [preˌs] ,
Through ever - open gates they press ,
通过 曾经 - 打开 大门 他们 按 ,

他们穿过永远敞开的大门，蜂拥而入。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [weɪ] [ðeɪ] [tred] ,
A new and living way they tread ,
一个 新的 和 活的 方式 他们 踏 ,

他们开辟了一条崭新而充满活力的道路，

[soʊ][geɪn] [ðeɪ] [ðə; ði] [truː] - [haʊs] [ʌv; əv] [bred] , -
So gain they the true ' House of Bread , '
所以 获得 他们 这 真的 - 房子 的 面包 , -

这样他们就获得了真正的"面包之家"。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
A garden for a wilderness .
一个 花园 为了 一个 荒野 .

荒野中的花园。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es] ; [tuː; tə][ðem; ðəm]
A flight it seems to us ; to them
一个 航班 它 似乎 到 我们 ; 到 他们

对我们来说，这似乎是一次飞行；对他们来说，则像是一次飞行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɪn]
It is a going forth to win
它 是 一个 去 前进 到 赢

这是通往胜利的道路。

[ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ['seɪtn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][sɪn] ,
The world from Satan and from sin ,
这 世界 从 撒但 和 从 罪 ,

世界脱离撒旦和罪恶，

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .
And build the New Jerusalem .
和 建造 这 新的 耶路撒冷 .

并建立新耶路撒冷。

[lɔːrd] [kraɪst] !
Lord Christ !
主 基督 !

主基督！

[fɔːr; fər] ['evri] ['siːkɪŋ] [soʊl]
for every seeking soul
为了 每一个 寻求 灵魂

对于每一个寻求的灵魂

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [weɪ] ;
Thou art Thyself the Door , the Way ;
你 艺术 你自己 这 门 , 这 方式 ;

你就是门，就是道路；

[ɔːl] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] ['kʌmɪŋ] [deɪ]
All , all shall find one coming day
全部 , 全部 将 寻找 一 未来 天

所有人，终有一天都会找到属于自己的那一天

[ðaɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [goʊl] !
Thy Heart their everlasting goal !
你的 心 他们的 永恒 目标 !

你的心是他们永恒的目标!

[lɑːk] ['liːvən] : - .
Loch Leven : 1884 .
湖 莱文 : - .

洛赫莱文：1884 年。

['futnəuts] : [[ˌtuː'tuː]]
FOOTNOTES : [2]
脚注 : [2]

脚注：[2]

[siː] [noʊt] [biː] , [peɪdʒ] - .
See Note B , page 71 .
看 笔记 B , 页 - .

参见注释 B，第 71 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[es] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
S . JOSEPH .
S . 约瑟夫 .

圣约瑟夫

[ə; eɪ] ['klɔɪstərd] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs]
A cloistered garden was the place
一个 隐修 花园 曾是 这 地方

那是一座与世隔绝的花园。

[wer] ['meri] [gruː] , ['gɑːdz] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] ;
Where Mary grew , God's perfect flower ;
在哪里 玛丽 生长 , 神的 完美的 花 ;

玛丽成长的地方，是上帝完美的花朵;

[wʌn] , ['oʊnli][wʌn] , [di'sɜːnd] [hɜːr; hər] [greɪs] ,
One , only one , discerned her grace ,
一 , 仅有的 一 , 辨别 她 优雅 ,

只有一个人，完全领悟了她的优雅。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['baʊər] .
And visited her bower .
和 到访 她 凉亭 .

然后去拜访了她的闺房。

['gɑːdz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [baɪ] [lʌv] [meɪd] [strɔːŋ]
God's choice was his ; by love made strong
神的 选择 曾是 他的 ; 经过 爱 制成 强的

上帝的选择就是他的选择；因爱而坚强

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
To guard the Mother of the King ;
到 警卫 这 母亲 的 这 国王 ;

守护国王的母亲;

[noʊ] [hɑːrt] , [seɪv] [hɜːrz] , [hæd; həd] [ɛə] [ə; eɪ] [sɔːŋ]
No heart , save hers , had e'er a song
不 心 , 节省 她的 , 有 曾经 一个 歌曲

除了她，没有谁的心曾歌唱过。

[soʊ] [swiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] .

So	sweet	as	his	to	sing	.
所以	甜的	作为	他的	到	唱歌	.

他唱歌真好听。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[jet] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][peɪdʒ]

Yet	lives	there	on	the	sacred	page
然而	生活	那里	在	这	神圣	页

然而，它却存在于那神圣的篇章之中。

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

No	record	of	a	word	from	him	;
不	记录	的	一个	单词	从	他	;

没有他的任何消息记录；

['gɑːdz][ɑːrk][hiː; hi] [gɑːrdz] , [ə; eɪ]['saɪlənt][seɪdʒ] ,

God's	Ark	he	guards	,	a	silent	sage	,
神的	方舟	他	守卫	,	一个	沉默的	圣人	,

他守护着神的方舟，一位沉默的智者。

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃerəbim] .

Pure	as	the	Cherubim	.
纯的	作为	这	基路伯	.

纯洁如基路伯。

[bʌt; bət] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːtəst] [wɜːrd]

But	sweeter	than	the	sweetest	word
但	更甜	比	这	最甜美的	单词

但比最甜美的话语还要甜美

[rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ,

Recorded	of	the	wise	and	good	,
记录	的	这	明智的	和	好的	,

记录了智者和善者的事迹，

[hɪz; ɪz]['saɪləns][ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɜːrd]

His	silence	is	a	music	heard
他的	沉默	是	一个	音乐	听到

他的沉默如同乐章，令人陶醉。

[ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

On	high	,	and	understood	.
在	高的	,	和	理解	.

在高处，并且被理解。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ɔːl] [huː] [teɪk] [ðer; ðər][pɑːrt]

Blessed	are	all	who	take	their	part
蒙福	是	全部	WHO	拿	他们的	部分

凡参与其中的人都有福了

[ə'mɪd][ðə; ði]['kærəl] - ['sɪŋɪŋ] [θrɔːŋ] ;

Amid	the	carol	-	singing	throng	;
之中	这	颂歌	-	歌唱	人群	;

在唱圣诞颂歌的人群中；

[θraɪs] [blest] [ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [hɑːrt]

Thrice	blest	the	meditative	heart
三次	祝福	这	冥想	心

三重祝福冥想之心

[huːz] ['saɪləns] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Whose silence is a song .
谁 沉默 是 一个 歌曲 .

他的沉默本身就是一首歌。

[ˌbælə'xʊlɪʃ] : - .
Ballachulish : 1884 .
巴拉丘利什 : - .

巴拉丘利什：1884 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] .
A CRADLE SONG .
一个 摇篮 歌曲 .

摇篮曲。

[sɪŋ] , [jiː; ji]['waɪndz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [jiː; ji]['wɔːtərz] ,
Sing , ye winds , and sing , ye waters ,
唱歌 , 是的 风 , 和 唱歌 , 是的 水 ,

风啊，歌唱吧！水啊，歌唱吧！

[meɪ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːŋ]
May the music of your song
可能 这 音乐 的 你的 歌曲

愿你的歌声

['saɪləns] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [fɔː'bəʊdɪŋz]
Silence all the dark forebodings
沉默 全部 这 黑暗的 不祥的预感

消除所有不祥的预感

[ðæt] [hæv; həv] [pleɪgd] [ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [lɔːŋ] ;
That have plagued the world too long ;
那 有 饱受困扰 这 世界 也 长的 ;

这些问题已经困扰世界太久了;

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] ['tuːnfl]
He who made your voices tuneful
他 WHO 制成 你的 声音 悦耳动听

是他使你们的声音悦耳动听

[kʌmz] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
Comes to right the wrong .
来 到 正确的 这 错误的 .

前来纠正错误。

['wɔːrbl] [ɑːn] , [jiː; ji] ['feðərd] ['sɔːŋstərz] ,
Warble on , ye feathered songsters ,
颤声 在 , 是的 羽毛 歌手 ,

继续歌唱吧，羽翼丰满的歌者们!

[lɪft] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Lift your praises loud and high ,
举起 你的 赞扬 大声 和 高的 ,

大声赞美，高声赞美!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['meri] [lɑ:rk] , [ænd; ənd] [θrʌʃ] , [ænd; ənd]['blækbɜ:rd] ,

Merry	**lark**	**,**	**and**	**thrush**	**,**	**and**	**blackbird**	**,**
欢乐	云雀	,	和	画眉	,	和	黑鸟	,

快乐的云雀、画眉和乌鸫，

[ɪn][ðə; ði][groʊv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ]

In	**the**	**grove**	**and**	**in**	**the**	**sky**
在	这	树林	和	在	这	天空

在树林里，也在天空中

[meɪk] [jʊr; jər]['mju:zɪk] , [ʃeɪm] ['aʊər; ɑ:r] ['dʌmnəs] ,

Make	**your**	**music**	**,**	**shame**	**our**	**dumbness**	**,**
制作	你的	音乐	,	耻辱	我们的	愚蠢	,

创作你的音乐，让我们的愚蠢感到羞愧。

[tɪl] [wi:; wi] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .

Till	**we**	**make**	**reply**	**.**
直到	我们	制作	回复	.

直到我们作出答复。

['tʃɪldrənz] ['læftər] [ɪz][ə; eɪ]['mju:zɪk]

Children's	**laughter**	**is**	**a**	**music**
孩子们的	笑声	是	一个	音乐

孩子的笑声是一种音乐

['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ,

Flowing	**from**	**a**	**hidden**	**spring**	**,**
流动	从	一个	隐	春天	,

源自隐秘的泉眼，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [men] [mɪs'daʊt] [ɪts]['vɜ:rtʃu:] ,

Which	**,**	**though**	**men**	**misdoubt**	**its**	**virtue**	**,**
哪个	,	尽管	男人	怀疑	它是	美德	,

虽然人们怀疑它的优点，

[wel] [ɪz] [wɜ:rθ] [dɪs'kʌvərɪŋ] ;

Well	**is**	**worth**	**discovering**	**;**
出色地	是	值得	发现	;

这口井值得探索；

['sloʊli] [daɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [noʊz] [nɑ:t]

Slowly	**dies**	**the**	**heart**	**that**	**knows**	**not**
缓慢地	死亡	这	心	那	知道	不是

一颗不知晓一切的心，终将慢慢死去。

[haʊ] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

How	**to**	**laugh**	**and**	**sing**	**.**
如何	到	笑	和	唱歌	.

如何欢笑和歌唱。

[hɑ:rk] , [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] - [sɔ:ŋ] !

Hark	**,**	**a**	**cradle**	**-**	**song**	**!**
听着	,	一个	摇篮	-	歌曲	!

听，摇篮曲！

[ðə; ði] ['sɪŋər]

the	**Singer**
这	歌手

歌手

[ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][gɑ:d][moʊst] [haɪ] ;

Is	**the**	**Heart**	**of**	**God**	**Most**	**High**	**;**
是	这	心	的	上帝	最多	高的	;

是至高无上的神的心；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɔːl] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ekoʊz]
All sweet voices are the echoes
全部 甜的 声音 是 这 回声

所有甜美的声音都是回声。

[ðæt] [ɪn] ['verid] [toʊnz] [rɪ'plaɪ]
That in varied tones reply
那 在 多种多样 音调 回复

以不同语气回应

[tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
To that Voice which through the ages
到 那 嗓音 哪个 通过 这 年龄

致那历经岁月的声音

[sɪŋz] ['ɜːθs] ['lʌləbaɪ] .
Sings earth's lullaby .
唱歌 地球的 催眠曲 .

吟唱着大地的摇篮曲。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ə; eɪ] ['sliːpləs] ['ɪnfənt]
Oftentimes a sleepless infant
经常 一个 失眠 婴儿

经常是失眠的婴儿

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [frets] [ænd; ənd][kraɪz] :
For a season frets and cries :
为了 一个 季节 琴格 和 哭泣 :

一阵忧虑和哭泣:

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['fɪŋgər]
All at once an unseen finger
全部 在 一次 一个 看不见 手指

突然间，一根看不见的手指

['kɜːtənz] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] .
Curtains up the little eyes .
窗帘 向上 这 小的 眼睛 .

拉上窗帘，遮住小眼睛。

[soʊ][ðə; ði] ['kreɪdld] [tʃaɪld][hiː; hi] ['nɜːrsɪz]
So the cradled child He nurses
所以 这 摇篮 孩子 他 护士

所以祂哺育了摇篮里的孩子

[gɑːd] [wɪl] ['træŋkwilaiz, 'træn-] .
God will tranquillise .
上帝 将要 镇静剂 .

上帝会安抚人心。

[hɪz; ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [en'fəʊldɪŋ] ['prez(ə)ns] ;
His the all - enfolding Presence ;
他的 这 全部 - 包含 在场 ;

祂是无所不在的临在;

[oʊ] , [wʌt] ['tuːtəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
Oh , what tutelage it brings
哦 , 什么 监护 它 带来

哦，它带来了多么宝贵的教诲啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['raɪpən]
To the little lives that ripen
到 这 小的 生活 那 熟

致那些正在成熟的小生命

- [niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] ;
' Neath the shelter of its wings ;
- 尼斯 这 庇护所 的 它是 翅膀 ;

在它翅膀的庇护下;

['gɑːdz] [di'leiz] [ɑːr; ər][noʊ][di'naiəlz] ,
God's delays are no denials ,
神的 延误 是 不 否认 ,

上帝的延迟并非拒绝,

[æz; əz][hiː; hi] [weɪts] [hiː; hi] [sɪŋz] !
As He waits He sings !
作为 他 等待 他 唱歌 !

祂一边等待一边歌唱!

[ðeɪ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [siəz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz]
They alone are seers and singers
他们 独自的 是 先知 和 歌手

唯有他们是先知和歌者。

[huː] [ɪn'vælɪdeɪt] [dɪ'sper]
Who invalidate despair
WHO 无效 绝望

谁能否定绝望

[baɪ][ðə; ði]['lɔːfti] [hoʊps] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] ,
By the lofty hopes they cherish ,
经过 这 高远 希望 他们 珍惜 ,

凭借他们所怀有的崇高希望,

[baɪ][ðə; ði]['gælənt] [diːdz] [ðeɪ] [der] ,
By the gallant deeds they dare ,
经过 这 英勇 契约 他们 敢 ,

他们英勇无畏,

[baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [ˌæspɝ'eɪʃənz]
By the ceaseless aspirations
经过 这 不停歇 抱负

凭借永无止境的渴望

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [prer] .
Of a life of prayer .
的 一个 生活 的 祷告 .

一生都在祈祷。

['brʌðərz] , ['sɪstər] , [lɪft][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] ,
Brothers , sisters , lift your voices ,
兄弟 , 姐妹 , 举起 你的 声音 ,

兄弟姐妹们, 请高声歌唱!

[meɪ] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːŋ]
May the rapture of your song
可能 这 狂喜 的 你的 歌曲

愿你的歌声充满狂喜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði][sæd] [.mis'giviŋz]
Put to flight the sad misgivings
放 到 航班 这 伤心 疑虑

驱散那些令人悲伤的疑虑

[ðæt] [hæv; həv] [vekst] [ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [lɔːŋ] ;
That have vexed the world too long ;
那 有 烦恼 这 世界 也 长的 ;

这些问题已经困扰世界太久了;

[gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [ʃer] [ðə; ði] ['traɪʌmf]
God would have us share the triumph
上帝 会 有 我们 分享 这 胜利

上帝希望我们分享胜利

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
That shall right the wrong .
那 将 正确的 这 错误的 .

这样就能纠正错误。

[lɑːk] ['lægən] : - .
Loch Laggan : 1884 .
湖 拉根 : - .

拉根湖：1884 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] ['kreɪdld] [tʃaɪld] .
A CRADLED CHILD .
一个 摇篮 孩子 .

摇篮里的孩子。

([tuː; tə][iː] . [ə; eɪ] . [dʒiː] .)
(To E . A . G .)
(到 E . 一个 . G .)

(致EAG)

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪn'herɪtəns] ,
the world's inheritance ,
这 世界的 遗产 ,

世界的遗产,

[ðə; ði] ['treʒər] - [troʊv][ʌv; əv] ['hæpi] ['hoʊmz] ;
The treasure - trove of happy homes ;
这 宝藏 - 宝库 的 快乐的 房屋 ;

幸福家庭的宝库;

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [hʌt] [bɪ'kʌmz]
Whereby the poorest hut becomes
由此 这 最贫困 小屋 变成

由此，最贫穷的小屋也变成了

[ə; eɪ] ['feri] - ['pæləs] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
A fairy - palace of romance .
一个 仙女 - 宫殿 的 浪漫 .

一座充满浪漫气息的仙境宫殿。

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ʃraɪn] :
A cradle is the mother's shrine :
一个 摇篮 是 这 母亲的 神社 :

摇篮是母亲的圣地:

[tuː] [læmps] [ɔrhæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] ,
Two lamps o'erhang it — her sweet eyes ,
二 灯 欧尔杭 它 — 她 甜的 眼睛 ,

两盏灯悬挂在她上方——映照着她甜美的眼睛,

[huːz] [lʌv] - [laɪt] [fɔːlz] , [mə'dɑːnə] - [waɪz] ,
Whose love - light falls , Madonna - wise ,
谁 爱 - 光 瀑布 , 麦当娜 - 明智的 ,

谁的爱之光洒下，如同麦当娜般睿智?

[ɑːn] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənsi] [dɪ'vaɪn] .
On sleeping infancy divine .
在 睡眠 婴儿期 神圣的 .

论婴儿睡眠的神圣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['hoʊli] [θɪŋ] , -
The presence of a ' holy thing , '
这 在场 的 一个 - 圣 事物 , -

"圣物"的存在

[mə'dɑːnə] - [waɪz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [di'sɜːnz] ,
Madonna - wise , her heart discerns ,
麦当娜 - 明智的 , 她 心 辨别 ,

像圣母玛利亚那样，她的心能分辨。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['sensər] [bɜːrn] ,
And like a fragrant censer burns ,
和 喜欢 一个 香 香炉 烧伤 ,

就像芬芳的香炉燃烧一样,

- [baɪ][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] .
O'ershadowed by an angel's wing .
- 经过 一个 天使的 翼 .

被天使的翅膀笼罩着。

[hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] ['mʌðərhʊd] [ɪz] [strɔːŋ] ;
Her brooding motherhood is strong ;
她 沉思 母性 是 强的 ;

她那忧郁的母性十分强烈;

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [dʒɔɪ][hɜːr; hər]['bʊzəm] [stəːz] ,
A trembling joy her bosom stirs ,
一个 发抖 喜悦 她 怀 搅拌 ,

她胸中涌起一阵颤栗的喜悦,

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [waɪt] - [roʊbd] ['wɜːʃɪpə] ,
Her thoughts are white - robed worshippers ,
她 想法 是 白色的 - 身着长袍 信徒 ,

她的思绪如同身着白袍的信徒,

- [mæg'nifikæt] - [ɪz][ɔːl][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
' **Magnificat** ' **is** **all** **her** **song** .
- 尊主颂 - 是 全部 她 歌曲 .

《圣母颂》完全是她创作的歌曲。

- [mɪd]['eɪndʒəlz] ['wɪspərɪŋ] - [ɔːl] - [heilz] -
' **Mid** **angels** **whispering** ' **all** - **hails** '
- 中 天使 耳语 - 全部 - 冰雹 -

天使们低声说着"万岁"

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'weits] ,
The **waking** **moment** **she** **awaits** **,**
这 醒来 片刻 她 等待 ,

她等待的醒来时刻，

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['pɜːrli] [geɪts] ,
The **opening** **of** **two** **pearly** **gates** **,**
这 开幕 的 二 珍珠般的 大门 ,

两扇珍珠门开启，

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪlkən] [veɪlz] .
The **lifting** **of** **two** **silken** **veils** **.**
这 举重 的 二 丝 面纱 .

揭开两层面纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðen] , [wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [blɪs] ,
then **,** **what** **words** **can** **tell** **the** **bliss** **,**
然后 , 什么 字 能 告诉 这 极乐 ,

那么，什么样的语言才能描述这种幸福呢?

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd] [ɪm'breɪs] ,
The **rapture** **of** **the** **fond** **embrace** **,**
这 狂喜 的 这 喜爱 拥抱 ,

深情拥抱带来的狂喜，

[wen] ['mʌðɚz] [lɪps][ɑːn]['beɪbiːz] [feɪs] ,
When **mother's** **lips** **on** **baby's** **face** **,**
什么时候 母亲的 嘴唇 在 婴儿的 脸 ,

当母亲的嘴唇贴在婴儿的脸上时，

[fiːst] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ?
Feast **and** **are** **feasted** **with** **a** **kiss** **?**
盛宴 和 是 盛宴 和 一个 吻 ?

盛宴与亲吻相伴?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [fiːt]
And **who** **can** **tell** **of** **hands** **and** **feet**
和 WHO 能 告诉 的 双手 和 脚

谁又能描述手和脚呢?

[ðə; ði] ['dɪmpld] ['wʌndɚz] , ['hɪd(ə)n] [tʃɑːrmz] ,
The **dimpled** **wonders** **,** **hidden** **charms** **,**
这 凹陷的 奇迹 , 隐 魅力 ,

那些带着酒窝的奇妙小天使，隐藏的魅力，

[ðə; ði] ['deɪnti] ['kɝ:vz] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] ,

The	dainty	curves	of	legs	and	arms	,
这	纤巧	曲线	的	腿	和	武器	,

纤细的腿和胳膊曲线，

[soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [sɔ:ft] , [soʊ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [swi:t] ?

So	sweet	and	soft	,	so	soft	and	sweet	?
所以	甜的	和	柔软的	,	所以	柔软的	和	甜的	?

好甜好软，好软好甜?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [pə'zeʃn] [stɪl] ,

This	is	the	world's	possession	still	,
这	是	这	世界的	拥有	仍然	,

这仍然是世界的财富。

[ðə; ði] ['treʒər] - [troʊv] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['hɑ:rts] ,

The	treasure	-	trove	of	wedded	hearts	,
这	宝藏	-	宝库	的	已婚	心	,

已婚人士的心灵宝库

[wer'baɪ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] [lʌv] [im'pɑ:ts]

Whereby	a	Father's	love	imparts
由此	一个	父亲的	爱	赋予

父爱由此而生

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] , [ðer; ðər] ['glædnəs] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] .

His	joy	,	their	gladness	to	fulfil	.
他的	喜悦	,	他们的	欢乐	到	实现	.

他的喜悦，他们的快乐得以实现。

-	:	-	.
Tyntesfield	:	1884	.
-	:	-	.

廷茨菲尔德：1884年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[æn; ən] ['empti] ['kreɪd(ə)l] .

AN	EMPTY	CRADLE	.
一个	空的	摇篮	.

一个空荡荡的摇篮。

[ɔ:l] ['empti] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kreɪd(ə)l] - [bed] ,

All	empty	stands	a	little	cradle	-	bed	,
全部	空的	站立	一个	小的	摇篮	-	床	,

所有空荡荡的架子上都摆放着一张小摇篮床，

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['fɔ:lɪŋ] [terz] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] ;

A	mother's	falling	tears	the	only	sound	;
一个	母亲的	坠落	眼泪	这	仅有的	声音	;

母亲的泪水声是唯一的声音;

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [nɔ:r] [ˌʌndər'graʊnd] ;

But	not	of	earth	her	thoughts	,	nor	underground	;
但	不是	的	地球	她	想法	,	也不	地下	;

但她的思绪并非来自尘世，也并非来自地下;

[ʌp] - [geɪzɪŋ] [ʃi:; ʃi] [di'sə:nz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed]

Up	-	gazing	she	discerns	the	Fountain	-	head
向上	-	凝视	她	辨别	这	喷泉	-	头

她仰望天空，看到了源头。

[ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðæt] [sed]
Of life ; the living Voice she hears that said
的 生活 ; 这 活的 嗓音 她 听到 那 说

关于生命；她听到的那鲜活的声音说

- [fɪr] [nɑ:t] - [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd]
' Fear not ' to weeping women who had found
- 害怕 不是 - 到 哭泣 女性 WHO 有 成立

"不要害怕"，安慰那些哭泣的妇女们。

[æn; ən] ['empti] [tu:m] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ['wɑtʃɪŋ] [raʊnd] ,
An empty tomb , and angels watching round ,
一个 空的 墓 , 和 天使 观看 圆形的 ,

空坟墓，天使环绕。

[hu:] [æskt] - [waɪ] [si:k] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ? -
Who asked ' Why seek the living with the dead ? '
WHO 问 - 为什么 寻找 这 活的 和 这 死的 ? -

谁曾问过"为何要与死者一同寻找活人？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[soʊ] [wi:ps] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] — [hɜ:r; hər] [terz] [ˌaʊt'ʃaɪn]
So weeps our Mother Church — her tears outshine
所以 哭泣 我们的 母亲 教会 — 她 眼泪 光芒四射

我们的圣母教会如此哭泣——她的眼泪胜过光芒

[sʌn] - ['smɪtn] ['du:drɑ:p] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [mɔ:rn] ;
Sun - smitten dewdrops on a summer's morn ;
太阳 - 迷恋 露珠 在 一个 夏季 早晨 ;

夏日清晨，阳光洒在露珠上；

['gɑ:dz] ['reɪnboʊ] ['gɜ:dlz] [hɜ:r; hər] , ['hoʊps] ['lʌvli] [saɪn] ,
God's rainbow girdles her , Hope's lovely sign ,
神的 彩虹 腰带 她 , 希望 迷人的 符号 ,

上帝的彩虹环绕着她，那是希望的美好象征。

[wer'baɪ] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [smaɪlz] [ʌv; əv] [terz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] ;
Whereby she knows that smiles of tears are born ;
由此 她 知道 那 微笑 的 眼泪 是 出生 ;

由此她知道，泪中之笑由此而生；

[fʊl'fɪld] [ʌv; əv][laɪf][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊr]
Fulfilled of life herself , she would assure
已完成 的 生活 她自己 , 她 会 保证

她自己对生活感到满足，她会向所有人保证

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɔ:l][ʌv; əv] ['dɛθs] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
Her children all of death's discomfiture .
她 孩子们 全部 的 死亡人数 沮丧 .

她的孩子们都对死亡感到不安。

[kɑ:'laɪl] : - .
Carlisle : 1884 .
卡莱尔 : - .

卡莱尔：1884年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[nuː] ['jɪrz] [iːv] .
NEW YEAR'S EVE .
新的 年 前夕 .

除夕。

[gɑːd][grænt] [θruː] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [deɪz]
God grant through coming years and days
上帝 授予 通过 未来 年 和 天

愿上帝保佑你度过未来的岁月和日子。

['aʊər; ɑːr] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi]
Our beating hearts may be
我们的 殴打 心 可能 是

我们跳动的心脏可能是

[ðə; ði] [hɑːps] [ðæt] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [preɪz]
The harps that celebrate His praise
这 竖琴 那 庆祝 他的 称赞

竖琴颂扬祂的赞美

[huː] [lʌvz] [ɪ'tɜːrnəli] !
Who loves eternally !
WHO 爱 永恒 !

谁会永远爱着你!

[noʊ] [eɪk] [kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf]
No ache can be without relief
不 疼痛 能 是 没有 宽慰

任何疼痛都无法得不到缓解。

[wen] [lʌv] [hɪm'self] [drɔːz] [nɪr] ;
When Love Himself draws near ;
什么时候 爱 他本人 平局 靠近 ;

当爱本身靠近时;

[noʊ][kʌp][kæn; kən] ['empti] [stænd] , [noʊ] [griːf]
No cup can empty stand , no grief
不 杯子 能 空的 站立 , 不 悲伤

没有杯子能空着，没有悲伤

[ɪm'bɪtər] ['gɑːdz] [nuː] [jɪr] .
Embitter God's New Year .
苦涩 神的 新的 年 .

苦涩的上帝新年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['taɪmz] ['futsteps] ['kwɪkli] [daɪ] [ə'weɪ] ,
Time's footsteps quickly die away ,
时间 脚步声 迅速地 死 离开 ,

时间的脚步声很快就会消失,

[suːn] ['emptid] [ɪz][hɪz; ɪz] [glæs] ;
Soon emptied is his glass ;
很快 清空 是 他的 玻璃 ;

他的杯子很快就空了;

[wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] [deɪ]
We wait for an oncoming Day
我们 等待 为了 一个 即将到来的 天

我们等待着那一天的到来。

[wɪtʃ] [ˌnevər'mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [pæs] .
Which nevermore shall pass .
哪个 永不再 将 经过 .

永不再逝。

[oʊld] [hoʊps] [rɪ'vaɪv] , [nuː] [hoʊps] [ɑːr; ər] [bɔːrn] ,
Old hopes revive , new hopes are born ,
老的 希望 复活 , 新的 希望 是 出生 ,

旧希望重燃，新希望萌芽

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθs] [tuː; tə] [tʃɪr] ;
The coming months to cheer ;
这 未来 几个月 到 欢呼 ;

接下来的几个月令人振奋;

[ænd; ənd] ['fæntəm] - [fɪrz] [ænd; ənd] [griːfs] ['aʊtwɔːrn]
And phantom - fears and griefs outworn
和 幻影 - 恐惧 和 悲伤 过时的

还有那些虚幻的恐惧和早已过时的悲伤

[daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] .
Die with the dying year .
死 和 这 垂死 年 .

随着逝去的年份一同消亡。

[oʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz]
Oh , all the years and all the days
哦 , 全部 这 年 和 全部 这 天

哦，所有的岁月和所有的日子

['aʊər; ɑːr] ['weɪtɪŋ] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Our waiting hearts shall be
我们的 等待 心 将 是

我们翘首以盼的心将

[hɑːps] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [preɪz]
Harps tremulous with His dear praise
竖琴 颤抖的 和 他的 亲爱的 称赞

竖琴颤抖着赞美祂

[huːz] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] !
Whose is Eternity !
谁 是 永恒 !

永恒属于谁!

[es] . ['bɑːnəbəs] - : [dɪ'sembər] - , - .
S . Barnabas ' : December 31 , 1883 .
S . 巴拿巴 - : 十二月 - , - .

圣巴拿巴：1883 年 12 月 31 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['vɪktɪm] .
THE VICTIM .
这 受害者 .

受害者。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] : [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .
For the Feast of the Circumcision : New Year's Day .
为了 这 盛宴 的 这 割礼 : 新的 年 天 .

割礼节：元旦。

[ðə; ði] [sʌn] [mɪ'θɪŋks] [roʊz] ['roʊzi] - [red]
The sun methinks rose rosy - red
这 太阳 我觉得 玫瑰 红润 - 红色的

太阳泛着玫瑰红的光。

[ɑːn] [ðæt] [greɪt] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
On that great New Year's Day ,
在 那 伟大的 新的 年 天 ,

在那伟大的元旦，

[wen] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʃed]
When Blood was in the cradle shed
什么时候 血 曾是 在 这 摇篮 棚

当布拉德还在摇篮里的时候

[wer] ['mɛriːz] ['dɑːrlɪŋ] [leɪ] .
Where Mary's Darling lay .
在哪里 玛丽的 亲爱的 躺 .

玛丽的爱人长眠于此。

[ðə; ði] [lɑːrk] , ['ʌpraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
The lark , uprising with the sun ,
这 云雀 , 起义 和 这 太阳 ,

云雀，伴着日出而起，

[wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] ;
Was silent on the wing ;
曾是 沉默的 在 这 翼 ;

在机翼上保持沉默；

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wen] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
The nightingale , when day was done ,
这 夜莺 , 什么时候 天 曾是 完毕 ,

夜莺，当白昼结束时，

[fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Forgot her song to sing .
忘了 她 歌曲 到 唱歌 .

她忘了要唱什么歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] ['hoʊli] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'raʊnd] ,
A holy silence reigned around ,
一个 圣 沉默 统治 大约 ,

四周一片寂静。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [wʌz; wəz] ['evri] [vɔɪs] ,
And hushed was every voice ,
和 静静地 曾是 每一个 嗓音 ,

所有声音都噤若寒蝉。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [krɪb] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
When in the crib the Cross was found ,
什么时候 在 这 婴儿床 这 叉 曾是 成立 ,

当人们在摇篮里发现十字架时，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] - ['vɪktɪmz] [tʃɔɪs] .
The Infant - Victim's choice .
这 婴儿 - 受害者的 选择 .

婴儿受害者的选择。

[æz; əz] ['muːnbiːm] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [mɪr]
As moonbeam on a mountain - mere
作为 月光 在 一个 山 - 仅仅

如同山巅的月光

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ;
The Mother's face was white ;
这 母亲的 脸 曾是 白色的 ;

母亲脸色苍白;

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][stɑːrz] , [ænd; ənd] ['evri] [ter; tɪ(ə)r]
Her eyes were stars , and every tear
她 眼睛 是 明星 , 和 每一个 撕

她的眼睛像星星一样，每一滴眼泪都闪闪发光

[geɪv] ['lʌstər] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪt] .
Gave lustre to their light .
给予 光泽 到 他们的 光 .

使他们的光芒更加璀璨。

[mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [muːn] [lʊkt] [daʊn]
Methinks a blushing moon looked down
我觉得 一个 脸红 月亮 看起来 向下

我想，一轮羞红的月亮正俯视着我。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['meɪndʒər] - [bed] ,
Upon that manger - bed ,
之上 那 马槽 - 床 ,

在那马槽床上，

[ænd; ənd] [woʊv] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['glɔːri] - [kraʊn]
And wove a mystic glory - crown
和 编织 一个 神秘 荣耀 - 王冠

并编织了一顶神秘的荣耀王冠

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sliːpərz] [hed] .
Around the Sleeper's head .
大约 这 睡眠者的 头 .

在沉睡者的头部周围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['saɪləns] ['ɪʃuːz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
The silence issues in a song ,
这 沉默 问题 在 一个 歌曲 ,

歌曲中的沉默问题，

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swelz] ;
It rises and it swells ;
它 上升 和 它 涌浪 ;

它上升，它膨胀;

[iːn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrks] [mɔːr] [blaɪð] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
E'en than the lark's more blithe and strong ,
e'en 比 这 云雀的 更多的 快乐的 和 强的 ,

即使比云雀更快乐、更强壮，

[swiːtər] [ðæn; ðən] - ,
Sweeter than Philomel's ,
更甜 比 - ,

比菲洛梅尔的更甜，

[hɪz; ɪz] ['tʃɝːtʃəz] ['ænθəm] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
His **Church's** **anthem** **loud** **and** **long**
他的 教会的 国歌 大声 和 长的

他教堂的圣歌响亮而悠长

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['traɪʌmf] [telz] .
The **Victim's** **triumph** **tells** **.**
这 受害者的 胜利 讲述 .

受害者的胜利昭示着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['deizmən] .
THE **DAYSMAN** **.**
这 戴斯曼 .

《白日战士》

[ɪn] [bɔɪhʊdz] ['sɑːroʊ] - ['ʃædoʊd] [deɪz] ,
In **boyhood's** **sorrow** **-** **shadowed** **days** **,**
在 童年 悲哀 - 阴影 天 ,

在童年充满悲伤的日子里，

[wɪtʃ] ['meməri] [riˈkɔːlz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Which **memory** **recalls** **to** **-** **day** **,**
哪个 记忆 召回 到 - 天 ,

哪段记忆让你想起今天?

[ɪn] ['meni] [mudz] [ænd; ənd] ['meni] [weɪz] ,
In **many** **moods** **and** **many** **ways** **,**
在 许多 情绪 和 许多 方式 ,

在许多情绪和许多方式中，

[maɪ] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [wʊd] [preɪ] .
My **yearning** **heart** **would** **pray** **.**
我的 渴望 心 会 祈祷 .

我渴望的心会祈祷。

- [tiː][wʌz; wəz]['hoʊli] [graʊnd] [(h)weərˈeə][aɪ][set]
' **T** **was** **holy** **ground** **where'er** **I** **set**
- T 曾是 圣 地面 哪里 我 放

无论我身在何处，那里都是圣地。

[maɪ] [fiːt] , ['gɑːdz] [ʃraɪn] [wʌz; wəz] ['evriwer] ;
My **feet** **,** **God's** **shrine** **was** **everywhere** **;**
我的 脚 , 神的 神社 曾是 到处 ;

我的双脚，神的圣地无处不在;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['skersli] [nuː] [æz; əz] [jet] —
But **this** **I** **scarcely** **knew** **as** **yet** **—**
但 这 我 几乎 知道 作为 然而 —

但我对此几乎一无所知——

[kraɪst] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [prer] . [[θriː]]
Christ **is** **His** **Father's** **Prayer** **.** **[** **3** **]**
基督 是 他的 父亲的 祷告 . [3]

基督就是天父的祷告。[3]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[gɑːd]['evər] [siːks] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [blɪs] ,

God	ever	seeks	His	children's	bliss	,
上帝	曾经	寻找	他的	孩子们的	极乐	,

上帝永远寻求祂儿女的幸福，

[ə'piːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['raɪtli] [hɜːrd] ,

Appeals	to	them	;	and	,	rightly	heard	,
上诉	到	他们	;	和	,	没错	听到	,

向他们提出的上诉；并且，如果得到正确的听证，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz]

The	music	of	creation	is
这	音乐	的	创建	是

创世之乐是

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

The	echo	of	His	Word	.
这	回声	的	他的	单词	.

祂话语的回响。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

But	when	the	child	has	learnt	his	part	,
但	什么时候	这	孩子	有	学会了	他的	部分	,

但是当孩子学会了自己的部分之后，

[ðə; ði]['ekoʊ][ɪz][æn; ən] ['ænsər] [strɔːŋ] ;

The	echo	is	an	answer	strong	;
这	回声	是	一个	回答	强的	;

回声是强有力的回答；

[ə; eɪ] [prer] [ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt]

A	prayer	up	-	springing	from	the	heart
一个	祷告	向上	-	弹簧	从	这	心

发自内心的祈祷

[ðæt] ['blɔsəmz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

That	blossoms	in	a	song	.
那	花朵	在	一个	歌曲	.

那份美好在歌声中绽放。

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

Christ	is	the	Living	Word	of	God	,
基督	是	这	活的	单词	的	上帝	,

基督是上帝的活道，

[hɪz; ɪz]['poʊəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] ;

His	Poem	and	His	Prophecy	;
他的	诗	和	他的	预言	;

他的诗歌和他的预言；

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd]

The	homeward	way	His	Feet	have	trod
这	回家	方式	他的	脚	有	践踏

他脚所踏过的归途

[mæn'kaɪnd][mʌst; məst]['træv(ə)l][baɪ] .

Mankind	must	travel	by	.
人类	必须	旅行	经过	.

人类必须出行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞柴火(A Christmas Faggot)
第2/3页

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] , ['gɑ:dz][tʃaɪld][ænd; ənd] [pri:st] ,

And	every	man	,	God's	child	and	priest	,
和	每一个	男人	,	神的	孩子	和	牧师	,

每一个人，上帝的孩子和祭司，

[ɪz] [pledʒd] [tu:; tə] ['mɪnɪstri] [dɪ'vaɪn] ,

Is	pledged	to	ministry	divine	,
是	承诺	到	部	神圣的	,

已立志献身于神圣的事工，

[hu:] [si:z] [ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv]['laɪfs] [fi:st]

Who	sees	the	Ruler	of	life's	feast
WHO	看到	这	统治者	的	生活的	盛宴

谁能看见生命盛宴的主宰

[tɜ:rn]['wɔ:tər]['ɪntu:][waɪn] ;

Turn	water	into	wine	;
转动	水	进入	葡萄酒	;

化水为酒;

[hu:] ['hi:rz] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [vɔɪs] [ə'bʌv] ,

Who	hears	the	Father's	voice	above	,
WHO	听到	这	父亲的	嗓音	多于	,

谁能听到天父在天上的声音?

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['wɪspərɪŋ] [wɪ'ðɪn] ;

The	Spirit's	whispering	within	;
这	精神的	耳语	之内	;

圣灵在内心低语;

[hu:] [noʊz] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [lʌv]

Who	knows	the	Messenger	of	love
WHO	知道	这	信使	的	爱

谁认识爱的使者

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv][sɪn] .

The	Conqueror	of	sin	.
这	征服者	的	罪	.

罪恶的征服者。

[rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə]['gɑ:dz][kɔ:l] , ['aʊər; ɑ:r] [prer]

Responsive	to	God's	call	,	our	Prayer
响应式设计	到	神的	称呼	,	我们的	祷告

回应上帝的呼召，我们的祷告

[ɑ:rt] [ðaʊ] , [dɪr] [lɔ:rd] , [hwen'eə(r),hwən-][wi:; wi] [preɪ] ;

Art	Thou	,	dear	Lord	,	whene'er	we	pray	;
艺术	你	,	亲爱的	主	,	无论何时	我们	祈祷	;

亲爱的主啊，无论我们何时祈祷，你都是我们的主。

[soʊ]['ɔ:lweɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriwer] ,

So	always	now	,	and	everywhere	,
所以	总是	现在	,	和	到处	,

所以，无论何时何地，

[maɪ] [hɑːrt] [kiːps] ['hɑːlədeɪ] .
My heart keeps holiday .
我的 心 保持 假期 .

我的心一直在度假。

[ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] : [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , - .
On the Danube : Feast of the Holy Name , 1883 .
在 这 多瑙河 : 盛宴 的 这 圣 姓名 , - .

多瑙河畔：圣名节，1883 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['futnəuts] : [[θriː]]
FOOTNOTES : [3]
脚注 : [3]

脚注：[3]

[siː] [noʊt] [siː] , [peɪdʒ] - .
See Note C , page 72 .
看 笔记 C , 页 - .

参见第 72 页注释 C。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
THE PHYSICIAN .
这 医生 .

医生。

[ɪz][laɪf][sæd][fɔːr; fər][lɔːst] ['lʌvz] [seɪk] ,
Is life sad for lost love's sake ,
是 生活 伤心 为了 丢失的 爱的 清酒 ,

人生是否因失去爱情而悲伤?

[fɔːlz] [ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn][ðaɪ] [blɪs] ,
Falls a blight upon thy bliss ,
瀑布 一个 枯萎病 之上 你的 极乐 ,

给你的幸福蒙上了一层阴影，

[smaɪlz] [noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər] ['sʌnʃaɪn] [meɪk] ,
Smiles no more their sunshine make ,
微笑 不 更多的 他们的 阳光 制作 ,

他们不再像阳光般灿烂，脸上也不再洋溢笑容。

[lɪps] [ɪ'streɪndʒd] [wɪð'hoʊld][ðer; ðər] [kɪs] ?
Lips estranged withhold their kiss ?
嘴唇 疏远的 扣压 他们的 吻 ?

嘴唇疏远，不愿再吻?

[fɔːr; fər][ðaɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [teɪk]
For thy consolation take
为了 你的 安慰 拿

为了你的安慰，请取

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] : —
Some such song as this : —
一些 这样的 歌曲 作为 这 : —

例如这首歌：—

[ʃaɪn] [ɑːn][juː 'es] , [oʊ] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] !
Shine on us , O Morning Star !
闪耀 在 我们 , 哦 早晨 星星 !

晨星啊，请照耀我们!

[help] ['aʊər; ɑːr] ['wiːpɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ;
Help our weeping eyes to see ;
帮助 我们的 哭泣 眼睛 到 看 ;

帮助我们泪眼重见光明;

['nevər] [meɪ] [wiː; wi] [diːm] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
Never may we deem things are
绝不 可能 我们 认为 事物 是

我们永远不应认为事物是

[wʌt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ;
What to us they seem to be ;
什么 到 我们 他们 似乎 到 是 ;

在我们看来，它们是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[raɪz] , [ðaʊ] [deɪˌsprɪŋ] , [ænd; ənd][ə'fɑːr]
Rise , Thou Dayspring , and afar
上升 , 你 黎明 , 和 远方

兴起吧，晨曦之光，远方

[bɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] !
Bid the shadows flee !
出价 这 阴影 逃跑 !

让阴影逃走!

['dʒiːzjuː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [swɪft] [tuː; tə] [bles] ,
Jesu , Thou art swift to bless ,
耶稣 , 你 艺术 迅速 到 保佑 ,

耶稣，祢赐福迅速，

[strɔːŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [skɪld] [tuː; tə] [hiːl] ;
Strong to comfort , skilled to heal ;
强的 到 舒适 , 熟练 到 愈合 ;

强壮能安慰人，技艺精湛能治愈疾病;

['feɪljər] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] [sək'ses] ,
Failure is with Thee success ,
失败 是 和 汝 成功 ,

失败与成功同在。

[woʊ] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [wiːl] ;
Woe the forerunner of weal ;
悲哀 这 先行者 的 福利 ;

祸哉， ...

['evri] [stroʊk] [ɪz][ə; eɪ] [kə'res] ,
Every stroke is a caress ,
每一个 中风 是 一个 抚摸 ,

每一次抚摸都是轻柔的爱抚。

['evri] [krʌst] [ə; eɪ] [miːl] .
Every crust a meal .
每一个 地壳 一个 一顿饭 .

每一张饼皮都是一顿饭。

['mæstər] , [ðaʊ] [kænst] [reɪz] [ðə; ði] [ded]
Master , Thou canst raise the dead
掌握 , 你 罐 增加 这 死的

主啊，您能使死人复活。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [bɪr] , [[fɔːr]]

From	the	grave	,	the	bed	,	the	bier	,	[	4	]
从	这	严重	,	这	床	,	这	柩	,	[	4	]

从坟墓、床、灵柩，[4]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[soʊlz] [ə'streɪ] , [fər'lɔːrn] , [ˌmɪs'led] ,

Souls	astray	,	forlorn	,	misled	,
灵魂	误入歧途	,	绝望	,	被误导	,

迷失的灵魂，孤独的灵魂，受误导的灵魂

['bʌfitid] [baɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

Buffeted	by	doubt	and	fear	,
颠簸	经过	怀疑	和	害怕	,

在怀疑和恐惧的冲击下，

['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] ['kʌmfətid]

Cannot	but	be	comforted
不能	但	是	安慰

不禁感到欣慰

[wen] [ðaʊ] [drɔː] [nɪr] .

When	Thou	drawest	near	.
什么时候	你	最	靠近	.

当你临近时。

[swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - ['belz]

Sweeter	than	the	Sunday	-	bells
更甜	比	这	星期日	-	铃铛

比星期天的钟声更甜美

['bæniʃɪŋ] [ɔːl] [wiːk] - [deɪ] ['kɛrz] ,

Banishing	all	week	-	day	cares	,
驱逐	全部	星期	-	天	关心	,

取消所有工作日托儿服务，

[ðaɪn] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [vɔɪs] [ðæt] [telz]

Thine	the	gracious	voice	that	tells
瘦	这	亲切	嗓音	那	讲述

你是那温柔的声音，诉说着.....

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] [pri'pɛəz] ,

What	a	Father's	love	prepares	,
什么	一个	父亲的	爱	准备	,

父爱预备了什么?

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [sæl'veɪʃənz] [welz]

Leading	to	salvation's	wells
领导	到	救赎的	水井

通往救赎之井

[ʌp] ['gɑːdz]['ɔːltər] - [sterz] .

Up	God's	altar	-	stairs	.
向上	神的	坛	-	楼梯	.

登上上帝的祭坛阶梯。

[lɔːrd] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['mæstər] - ['sɪŋər] ,

Lord	,	Thou	art	the	Master	-	singer	,
主	,	你	艺术	这	掌握	-	歌手	,

主啊，你是歌唱大师，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'kɔːl] ;
And **Thy** **song** **is** **a** **recall** **;**
和 你的 歌曲 是 一个 记起 ;

你的歌声是回忆；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['meni] [ɑːn] ['laɪfs] ['pæθweɪ] ['lɪŋgər] ,
Many on life's pathway linger ,
许多 在 生活的 路径 萦绕 ,

人生道路上，许多人徘徊不前。

['meni] [baɪ] ['laɪfs] ['weɪsaɪd] [fɔːl] ,
Many by life's wayside fall ,
许多 经过 生活的 路边 落下 ,

许多人因生活误入歧途而跌倒，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] - ['brɪŋə] ,
But Thy Heart , the comfort - bringer ,
但 你的 心 , 这 舒适 - 使者 ,

但祢的心，那带来安慰的，

[ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ɔːl] !
Is a Home for all !
是 一个 家 为了 全部 !

这里是所有人的家!

[tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] : - .
Tyrol : 1882 .
蒂罗尔 : - .

蒂罗尔：1882年。

['futnəuts] : [[fɔːr]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

[es] . [dʒɑːn][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
S . John xi .
S . 约翰 十一 .

圣约翰十一世。

- ; [es] . [mæt] .
43 ; S . Matt .
- ; S . 马特 .

43；S. Matt.

[ˌaɪˈɛks] . - ; [es] . [luːk] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . - .
ix . 25 ; S . Luke vii . 14 .
九 . - ; S . 卢克 七 . - .

9. 25；路加福音 7.14。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði]['poʊət] .
THE POET .
这 诗人 .

诗人。

[ðə; ði]['poʊət][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑ:d] ,
The poet is the child of God ,
这 诗人 是 这 孩子 的 上帝 ,

诗人是上帝的孩子，

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪntɪd] [aɪ]
Who with anointed eye
WHO 和 受膏者 眼睛

谁以受膏的眼

[di'sə:nz] [ə; eɪ]['sækrəmənt][ʌv; əv] [lʌv]
Discerns a sacrament of love
辨别 一个 圣餐 的 爱

辨别爱的圣事

[ɪn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ,
In earth and sea and sky ,
在 地球 和 海 和 天空 ,

在天地之间，

[ænd; ənd][faindz][hɪm'self][æt; ət] ['lʌvz] [bɪ'hest]
And finds himself at love's behest
和 发现 他自己 在 爱的 要求

他发现自己受制于爱情。

[kən'streɪnd] [tu:; tə] ['prɑ:fəsaɪ] .
Constrained to prophesy .
受限 到 预言 .

被迫预言。

[lʌv] [ɪz][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ðə; ði] [ru:t] ,
Love is of loveliness the root ,
爱 是 的 可爱 这 根 ,

爱是美好的根源。

[lʌv] [ɪz][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Love is of life the spring ,
爱 是 的 生活 这 春天 ,

爱是生命的春天，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [ɪn'tɜ:rprətər]
Love is the sole interpreter
爱 是 这 唯一 翻译

爱是唯一的诠释者

[ʌv; əv] ['evri] ['lʌvli] [θɪŋ] :
Of every lovely thing :
的 每一个 迷人的 事物 :

所有美好的事物：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ,
This is the burden of his song ,
这 是 这 负担 的 他的 歌曲 ,

这就是他这首歌的寓意所在。

[wel] [meɪ] [ðə; ði]['poʊət] [sɪŋ] !
Well may the poet sing !
出色地 可能 这 诗人 唱歌 !

愿诗人歌唱！

[ə; eɪ][dʒɔɪ] - - [sɔːŋ] [hiː; hi] [sɪŋz]
A joy - inspirèd song he sings
一个 喜悦 - - 歌曲 他 唱歌

他唱了一首充满喜悦的歌

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɑːr][ɔːf][hiː; hi] [ˈhiːrz]
Because far off he hears
因为 远的 离开 他 听到

因为他从远处听到了

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ˈsailənsiŋ][ðə; ði][stɔːrm] ,
A whisper silencing the storm ,
一个 耳语 沉默 这 风暴 ,

一声低语，平息了风暴。

[ə; eɪ] [ˈlæftər] [θruː] [ðə; ði] [terz] ,
A laughter through the tears ,
一个 笑声 通过 这 眼泪 ,

含泪大笑

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti]
The music of eternity
这 音乐 的 永恒

永恒的音乐

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈjɪrz] .
Beyond the dying years .
超过 这 垂死 年 .

超越生命的终点。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪz] [ˈræptʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːz]
His song is rapture , for he sees
他的 歌曲 是 狂喜 , 为了 他 看到

他的歌声充满狂喜，因为他看到了

[ˈgɑːdz] [ˈlʌvlinəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,
God's loveliness , and we ,
神的 可爱 , 和 我们 ,

上帝的慈爱，以及我们，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnsaɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][blest] ,
When with his insight we are blest ,
什么时候 和 他的 洞察力 我们 是 祝福 ,

他的洞察力让我们受益匪浅。

[ʃæl; ʃəl] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] ;
Shall share his ecstasy ;
将 分享 他的 狂喜 ;

将与他一同分享狂喜；

[oʊ] , [kʌm] [ðə; ði][deɪ] [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
Oh , come the day when all shall sing
哦 , 来 这 天 什么时候全部 将 唱歌

哦，终有一天，所有人都会歌唱

[æz; əz] [blaɪð] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] !
As blithe a song as he !
作为 快乐的 一个 歌曲 作为 他 !

就像他一样欢快的歌声！

[lɔːrd] [kraɪst] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Lord Christ , Thou art the King of Love ,
主 基督 , 你 艺术 这 国王 的 爱 ,

主基督，你是爱的君王，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['poʊət] [truː] ;
Thou art the Poet true ;
你 艺术 这 诗人 真的 ;

你是真正的诗人；

[ðə; ði][men] [huː] [wʊd] [ðaɪ]['vɪʒ(ə)n] [ʃer]
The men who would Thy vision share
这 男人 WHO 会 你的 想象 分享

那些愿意与你分享异象的人

[mʌst; məst] [lɜːrn] [ðaɪ] [wɜːrks][tuː; tə][duː] ,
Must learn Thy works to do ,
必须 学习 你的 作品 到 做 ,

必须学习遵行你的旨意，

[ɔːl] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hɑːrt]
All , all shall have the singing heart
全部 , 全部 将 有 这 歌唱 心

所有人都将拥有歌唱的心

[huːz] [fiːt] [ðaɪ] [steps] [pər'suː] !
Whose feet Thy steps pursue !
谁 脚 你的 步骤 追求 !

你的脚步追随谁的脚步！

['pɪts]['ɔːrtlər] : - .
Pitz Ortler : 1882 .
皮茨 奥特勒 : - .

皮茨·奥特勒：1882年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[θriː] ['sɪstər] . [[faɪv]]
THREE SISTERS . [5]
三 姐妹 . [5]

三姐妹。[5]

[θriː] ['fauntinz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ]
Three fountains clear as crystal spring
三 喷泉 清除 作为 水晶 春天

三座清澈如水晶泉的喷泉

[ɪn][wʌn] [sɪ'kluːdɪd] ['gɑːrdn] - [plɑːt] ;
In one secluded garden - plot ;
在 一 僻 花园 - 阴谋 ;

在一个僻静的花园地块里；

[ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv][wʌn] [kɑːt]
In shade and shelter of one cot
在 阴影 和 庇护所 的 一 婴儿床

在一张小床上，阴凉处和遮蔽处。

[θriː] ['sɪstər] - [dʌvz; doʊvz][ɑːr; ər] ['hɑːrbərɪŋ] .
Three sister - doves are harbouring .
三 姐姐 - 鸽子 是 窝藏 .

三只姐妹鸽子正在栖息。

[ə'daʊn] [wʌn] ['pæθweɪ] [hænd][ɪn][hænd]
Adown one pathway hand in hand
向下 一 路径 手 在 手

沿着一条小路，手牵着手

[θriː] ['sɪstər] - ['greɪsɪz] [wend][ðer; ðər] [weɪ] ;
Three Sister - Graces wend their way ;
三 姐姐 - 恩典 温德 他们的 方式 ;

三位格蕾丝姐妹踏上她们的旅程;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get][ðə; ði] [deɪ]
I shall not soon forget the day
我 将 不是 很快 忘记 这 天

我永远不会忘记那一天。

[aɪ][met][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['feri] [lænd] .
I met with them in fairy land .
我 遇见 和 他们 在 仙女 土地 .

我在仙境里遇见了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðeɪ] [dɔːnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [wens] :
They dawned , I know not how or whence :
他们 黎明 , 我 知道 不是 如何 或者 何处 :

它们出现了，我不知道是如何或从哪里来的:

[ə; eɪ]['heɪloʊ] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed]
A halo circling round the head
一个 光环 盘旋 圆形的 这 头

头部周围环绕着光环

[ʌv; əv] [iːtʃ] , [wer'baɪ] -
Of each , whereby transfigurèd
的 每个 , 由此 -

由此，每一项都发生了转变

[ðeɪ] [kloʊm] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['frænˌkɪnsens] .
They clomb the hill of frankincense .
他们 克朗布 这 爬坡道 的 乳香 .

他们攀登乳香山。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ɔːr] [haʊ] , [ðeɪ] [bluːmd] :
I know not whence or how , they bloomed :
我 知道 不是 何处 或者 如何 , 他们 盛开 :

我不知道它们从哪里、如何绽放:

[iːtʃ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [swiːtəst] [roʊz]
Each sweeter than the sweetest rose
每个 更甜 比 这 最甜美的 玫瑰

每朵都比最甜美的玫瑰还要甜美

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['gɑːrdn] [grəuz]
That in the haunted garden grows
那 在 这 闹鬼的 花园 生长

那在闹鬼的花园里生长

[wer] [bɜːrn] [ðə; ði] [bʊʃ] [stɪl] [ʌnkən'sjuːmd] .
Where burns the bush still unconsumed .
在哪里 烧伤 这 衬套 仍然 未消耗的 .

哪里有燃烧的灌木丛，却还没有被烧尽。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][sʌn]
And one is like a rising sun
和 一 是 喜欢 一个 上升 太阳

其中一个就像冉冉升起的太阳

[wen] ['duːi] [mɔːrn][ʌn'veɪlz][hɜːr; hər] [aɪz] ;
When dewy Morn unveils her eyes ;
什么时候 露水 早晨 揭幕 她 眼睛 ;

当晨曦露出双眼时;

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][æz; əz][mɪ'nɜːrvə][waɪz] ;
And one is as Minerva wise ;
和 一 是 作为 米涅瓦 明智的 ;

其中一人如同密涅瓦女神般智慧过人;

[ænd; ənd]['veri]['lɪli] - [laɪk][ɪz][wʌn] .
And very lily - like is one .
和 非常 百合 - 喜欢 是 一 .

其中之一非常像百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [dɪr] .
And all are dear .
和 全部 是 亲爱的 .

它们都很珍贵。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː]
I seem to see
我 似乎 到 看

我好像看到

[ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θriːfoʊld] [kɔːrd] —
The weaving of a threefold cord —
这 编织 的 一个 三重 绳索 —

编织三股绳——

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['sɔːftli] ['wɪspəd] [wɜːrd] ,
To hear a softly whispered word ,
到 听到 一个 轻轻 低声说道 单词 ,

听到轻声细语,

- [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ]['juːnəti][ʌv; əv] [θriː] . -
' Love makes a unity of three . '
- 爱 制作 一个 统一 的 三 . -

"爱使三者合而为一。"

['futnəuts] : [[faɪv]]
FOOTNOTES : [5]
脚注 : [5]

脚注:[5]

[siː] [noʊt][diː] , [peɪdʒ] - .
See Note D , page 74 .
看 笔记 D , 页 - .

参见第 74 页注释 D。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʌz(ə)l] .
A CHRISTMAS PUZZLE .
一个 圣诞节 谜 .

圣诞拼图。

([fɔ:r; fər] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] .)
(For Grown - up Children .)
(为了 生长 - 向上 孩子们 .)

（献给成年子女。）

['tʃɪldrən] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
Children know the things I know not ,
孩子们 知道 这 事物 我 知道 不是 ,

孩子们知道我不知道的事情。

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ;
Though they know not that they know ;
尽管 他们 知道 不是 那 他们 知道 ;

虽然他们不知道自己知道;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [nɑ:t] , [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [groʊ] [nɑ:t] ,
I should know not , should love grow not ,
我 应该 知道 不是 , 应该 爱 生长 不是 ,

我本不该知道，爱本不该萌芽，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .
That I know not it is so .
那 我 知道 不是 它 是 所以 .

我不知道是否真是如此。

['flaʊərz] ['fi:bli] ['ru:tɪd] [bloʊ] [nɑ:t] ,
Flowers feebly rooted blow not ,
花朵 虚弱地 根 吹 不是 ,

根系虚弱的花朵不会凋零，

['ʃæloʊ] ['wɔ:tərz][ˌoʊvər'floʊ][nɑ:t] ,
Shallow waters overflow not ,
浅的 水 溢出 不是 ,

浅水不会溢出，

[lʌv] [ɪz] [du:md] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ] .
Love is doomed unless it grow .
爱 是 注定失败 除非 它 生长 .

爱情若不成长，注定消亡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fu:lz] [hu:] [θɪŋk] [tu:; tə] [ri:p] [ænd; ənd] [soʊ] [nɑ:t]
Fools who think to reap and sow not
傻瓜 WHO 思考 到 收割 和 母猪 不是

愚人以为种瓜得瓜，种豆得豆，却不结果子

['groʊɪŋ] [lʌv] [wɪl] [ˌoʊvər'θroʊ] ;
Growing love will overthrow ;
生长 爱 将要 推翻 ;

爱情的萌芽终将推翻一切;

[tʃɜ:rlz] [hu:] [seɪ] - [wi:; wi][goʊ] - [ænd; ənd][goʊ][nɑ:t]
Churls who say ' We go ' and go not
粗人 WHO 说 - 我们 去 - 和 去 不是

那些嘴上说着"我们走"却不走的粗鲁之徒

['lʌvz] [rɪ'bjuːk] [mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] ;
Love's **rebuke** **must** **undergo** **;**
爱的 训斥 必须 经历 ;

爱的责备必须经历;

[ɔːl] [huː] ['lʌvz] [ɪn'sɪgniə] [ʃoʊ] [nɑːt] ,
All **who** **love's** **insignia** **show** **not** **,**
全部 WHO 爱的 徽章 展示 不是 ,

凡是不展示爱的标志的人,

[huː] [ɑːn] [lʌv] [ðəm'selvz] [bɪ'stoʊ] [nɑːt] ,
Who **on** **love** **themselves** **bestow** **not** **,**
WHO 在 爱 他们自己 赐给 不是 ,

谁不爱自己,就不要付出爱。

[lʌv] , [fʊl] [groʊn] , [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðem; ðəm] [loʊ] .
Love **,** **full** **grown** **,** **shall** **lay** **them** **low** **.**
爱 , 满的 生长 , 将 躺 他们 低的 .

爱,当它完全成熟,必将击垮他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[fɔːr] [ɪ'pɪfəˌniːz] . [[sɪks]]
FOUR **EPIPHANIES** **.** **[** **6** **]**
四 顿悟 . [6]

四次顿悟。[6]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] - [kɪŋz] [ðer; ðər] [kɪŋ] [hæv; həv] [faʊnd] ,
The **Pilgrim** **-** **Kings** **their** **King** **have** **found** **,**
这 朝圣 - 国王 他们的 国王 有 成立 ,

朝圣者之王们找到了他们的国王,

[ðə; ði] [waɪz] [men] [niːl] [æt; ət] ['wɪzdəmz] [ʃraɪn] ,
The **Wise** **Men** **kneel** **at** **Wisdom's** **shrine** **,**
这 明智的 男人 下跪 在 智慧的 神社 ,

智者们跪在智慧的神龛前,

[ðer; ðər] ['rɔɪəl] [gɪfts] [hɪz; ɪz] [krɪb] [sə'raʊnd] ,
Their **royal** **gifts** **His** **Crib** **surround** **,**
他们的 皇家 礼物 他的 婴儿床 环绕 ,

他们赠送的皇家礼物,环绕着他的马槽,

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .
He **gives** **them** **bread** **and** **wine** **.**
他 给予 他们 面包 和 葡萄酒 .

他给他们面包和酒。

[wʌn] [stɑːr] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
One **Star** **has** **pointed** **to** **the** **Sun** **,**
一 星星 有 尖 到 这 太阳 ,

一颗星指向太阳,

[ðæt] [men] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]
That **men** **may** **see** **and** **understand**
那 男人 可能 看 和 理解

使人们能够看到和理解

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɔ:rn] [baɪ][ɔ:l][tu:; tə][wʌn] ,
The witness borne by all to One ,
这 证人 出生 经过 全部 到 一 ,

众人共同见证的唯一，

[hu:] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Who holds in His Right Hand ,
WHO 持有 在 他的 正确的 手 ,

祂右手拿着，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[laɪk] [læmps] [ðæt] [raʊnd] [æn; ən]['ɔ:ltər][bɜ:rn] ,
Like lamps that round an altar burn ,
喜欢 灯 那 圆形的 一个 坛 烧伤 ,

就像祭坛周围的油灯燃烧一样，

[ɔ:l] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] , [ɔ:l] [wɜ:rld] [ðæt] [bi:; bi]
All lights that shine , all worlds that be
全部 灯 那 闪耀 , 全部 世界 那 是

所有闪耀的光芒，所有存在的世界

[kraʊnd] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] [hu:z] ['hɑ:rts] [dɪ'sɜ:rn]
Crowned are the men whose hearts discern
加冕 是 这 男人 谁 心 辨别

那些心智敏锐的人，将获得至高荣耀。

[ðer; ðər] ['kɪŋz] [ɪ'pɪfəni] .
Their King's Epiphany .
他们的 国王学院 主显节 .

他们的君王显现节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'bi:diənt] [sets] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The Child obedient sets His face
这 孩子 听话 套 他的 脸

顺从的孩子摆出他的脸

[tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
To seek His Father's House of Prayer ,
到 寻找 他的 父亲的 房子 的 祷告 ,

寻求天父的祷告殿，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
With other children takes His place ,
和 其他 孩子们 需要 他的 地方 ,

祂与其他孩子一起生活，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['lɜ:rnər] [ðer; ðər] .
And is a learner there .
和 是 一个 学习者 那里 .

而且他在那里还是个学习者。

[tuː] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ; [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [iːtʃ]
Two worlds there are ; the child to each
二 世界 那里 是 ; 这 孩子 到 每个

世间有两个世界；每个世界里都有孩子。

[biˈlɔŋz] , [ˈgɑːdz] [ˈprɑːfɪt] , [bɔːrn][tuː; tə] [bles] ;
Belongs , God's prophet , born to bless ;
属于 , 神的 先知 , 出生 到 保佑 ;

属于，上帝的先知，生来就是为了祝福；

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ˈækʃ(ə)n] , [nɔːr][baɪ] [spiːtʃ] ,
But not by action , nor by speech ,
但 不是 经过 行动 , 也不 经过 演讲 ,

但既不通过行动，也不通过言语。

[ˈsɪmpli] [baɪ] [ˈwɪnsəmnəs] .
Simply by winsomeness .
简单地 经过 迷人 .

仅仅因为讨人喜欢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[fɔːr; fər] , [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈbeθlihem] ,
For , like the Child of Bethlehem ,
为了 , 喜欢 这 孩子 的 伯利恒 ,

因为，就像伯利恒的圣婴一样，

[ˈbeɪbz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈblesɪŋ] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
Babes bring their blessing from afar ,
宝贝们 带来 他们的 祝福 从 远方 ,

宝贝们从远方带来祝福，

[ɪnˈrɪtʃɪŋ] [ɔːl] [huː] [weɪt][ɑːn][ðem; ðəm]
Enriching all who wait on them
丰富的 全部 WHO 等待 在 他们

使所有侍奉他们的人受益

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
By being what they are .
经过 存在 什么 他们 是 .

因为他们就是他们自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˈhev(ə)n] [speɪk] [əˈlaʊd] ,
A voice from heaven spake aloud ,
一个 嗓音 从 天堂 说 大声 ,

天上传来一个声音，大声说道：

[hɜːrd] [ˈklɪrli] [baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪdˌgruːmz] [frend]
Heard clearly by the Bridegroom's friend
听到 清楚地 经过 这 新郎的 朋友

新郎的朋友听得很清楚。

[wen] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]['glɔːri] - [klaʊd] ,
When , shadowed by the glory - cloud ,
什么时候 , 阴影 经过 这 荣耀 - 云 ,

当，在荣耀之云的阴影下，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dʌv] [dɪ'send] .
He saw the Dove descend .
他 锯 这 鸽子 下降 .

他看见鸽子降落了。

[wʌn] [vɔɪs] [hæz; həz] ['herəldid] [ðə; ði][wɜːrd] ,
One Voice has heralded the Word ,
一 嗓音 有 被预言 这 单词 ,

一个声音宣告了圣言，

[ðæt] ['lɪsnɪŋ] [men] [meɪ] ['truːli] [noʊ]
That listening men may truly know
那 聆听 男人 可能 真的 知道

倾听者或许真的知道

[wʌt] [miːn] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]
What mean all voices they have heard
什么 意思是 全部 声音 他们 有 听到

他们听到的所有声音意味着什么?

[ə'bʌv] , [ə'raʊnd] , [bɪ'loʊ] —
Above , around , below —
多于 , 大约 , 以下 —

上方、周围、下方——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sɔːft] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftərz] [laʊd] ,
Soft whisperings and laughters loud ,
柔软的 耳语 和 笑声 大声 ,

轻声细语和响亮的笑声，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði]['ɪnsekts] - [hʌm] ,
The song of birds , the insects ' hum ,
这 歌曲 的 鸟类 , 这 昆虫 - 哼 ,

鸟儿的歌唱，昆虫的嗡鸣，

[stɔːrm] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] —
Storm - music of the thunder - cloud —
风暴 - 音乐 的 这 雷 - 云 —

雷云的暴风雨乐章——

[ænd; ənd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [dʌm] .
And be no longer dumb .
和 是 不 更长 哑的 .

别再犯傻了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðæt] ['dʒuːbɪləns][ʌv; əv]['braɪdl][mɜːrθ] ,
That jubilance of bridal mirth ,
那 欢呼 的 新娘 欢笑 ,

那份新娘的喜悦，

[fɜːrst][felt][æt; ət]['keɪnə] , [hæz; həz][nɑːt] ['siːst] ;
First felt at Cana , has not ceased ;
第一的 毛毡 在 迦拿 , 有 不是 停止 ;

最早在迦拿感受到的这种感觉，至今未曾停止；

['kraɪsts] ['prez(ə)ns] [stɪl] [rɪ'geɪlz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Christ's Presence still regales the earth ,
基督的 在场 仍然 皇家 这 地球 ,

基督的临在依然照耀着大地，

[stɪl] ['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði] [fiːst] .
Still glorifies the feast .
仍然 荣耀 这 盛宴 .

仍然颂扬这个盛宴。

[ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][laɪf]
The Ruler of the feast of life
这 统治者 的 这 盛宴 的 生活

生命盛宴的主宰

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsækrə'mentl] [saɪn]
Still with a sacramental sign
仍然 和 一个 圣礼 符号

仍然带有圣事标志

[kən'fəːmz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
Confirms the love of man and wife ,
确认 这 爱 的 男人 和 妻子 ,

证实了夫妻之间的爱情。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtər][waɪn] .
And makes the water wine .
和 制作 这 水 葡萄酒 .

并将水变成酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði]['glɔːri] [stɪl] [rɪ'viːld]
And His the glory still revealed
和 他的 这 荣耀 仍然 揭晓

祂的荣耀依然显现

[wen] ['lʌvəz] [plaɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [vaʊz] ;
When lovers plight and keep their vows ;
什么时候 恋人 困境 和 保持 他们的 誓言 ;

当恋人们许下誓言并信守承诺时；

[hɪm'self] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huː] [hæz; həz] [siːld]
Himself the Bridegroom Who has sealed
他本人 这 新郎 WHO 有 密封

祂自己，新郎，已经封印了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [spaʊs] .
The Church to be His Spouse .
这 教会 到 是 他的 配偶 .

教会将成为祂的配偶。

['futnəuts] : [[sɪks]]
FOOTNOTES : [6]
脚注 : [6]

脚注：[6]

[siː] [noʊt] [iː] , [peɪdʒ] - .
See Note E , page 77 .
看 笔记 E , 页 - .

参见第 77 页注释 E。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['juːkərɪst] .
THE CHILDREN'S EUCHARIST .
这 孩子们的 圣餐 .

儿童圣餐礼。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [stɑːr] - [kraʊnd] ['beθlihem] ,
The children's star - crowned Bethlehem ,
这 孩子们的 星星 - 加冕 伯利恒 ,

儿童星冠伯利恒，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] - [haʊs] [ʌv; əv] [bred] , -
The children's ' house of bread , '
这 孩子们的 - 房子 的 面包 , -

孩子们的"面包之家"，

[wer] ['dʒiːzəs] - [ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] [ðem; ðəm] ,
Where Jesus ' arms encircle them ,
在哪里 耶稣 - 武器 包围 他们 ,

耶稣的双臂环抱着他们，

[wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [fed] : —
With milk and honey fed : —
和 牛奶 和 蜂蜜 美联储 : —

以牛奶和蜂蜜喂养：—

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] ['ɔːltər] - [geɪts]
Such is the Church , whose altar - gates
这样的 是 这 教会 , 谁 坛 - 大门

这就是教会，它的祭坛门

[stænd] ['evər] ['oʊpən] , [wen]
Stand ever open , when
站立 曾经 打开 , 什么时候

摊位永远开放，当

[ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wer] [hiː; hi] [weɪts]
The board is furnished where He waits
这 木板 是 提供 在哪里 他 等待

他等候的地方已经布置好了。

[tuː; tə] [fiːst] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .
To feast the hearts of men .
到 盛宴 这 心 的 男人 .

款待世人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [beɪb] [hiː; hi] [keɪm] [wʌn] [hɑːrt] [tuː; tə] [bles]
A **Babe** **He** **came** **one** **heart** **to** **bless**
一个 宝贝 他 来了 一 心 到 保佑

他带着一颗祝福的心来到世间，赐予我们一个婴孩。

([ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [stɪl]) ,
(It is His cradle still) ,
(它 是 他的 摇篮 仍然) ,

（那里仍然是他的摇篮）

[ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr] [hɜːr; hər] ['blesɪdnəs]
And evermore her blessedness
和 越来越 她 幸福

她越来越幸福

[ɪz] [ðerz] [huː] [duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
Is theirs who do His will ;
是 他们的 WHO 做 他的 将要 ;

凡遵行祂旨意的人，都是他们的子民；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi][trɑːd][ðə; ði]['temp(ə)l] - [flɔːr] ,
A Child He trod the Temple - floor ,
一个 孩子 他 践踏 这 寺庙 - 地面 ,

孩童时期，他踏过圣殿的地板，

[baɪ] ['meri] ['mʌðər] [led] ;
By Mary Mother led ;
经过 玛丽 母亲 引领 ;

由圣母玛利亚带领；

[baɪ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ˌevərˈmɔːr]
By children's voices evermore
经过 孩子们的 声音 越来越

永远以孩子们的声音

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ɪz] [pɝˈfɛktəd] .
His praise is perfected .
他的 称赞 是 完善 .

对他的赞美已臻完美。

- [fərˈbɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][oʊld] :
' Forbid them not , ' He said of old :
- 禁止 他们 不是 , - 他 说 的 老的 :

“不要禁止他们，”他古时曾说过：

[ðə; ði][wɜːrdz][soʊ][stɜːrn][ænd; ənd] [swiːt]
The words so stern and sweet
这 字 所以 船尾 和 甜的

那些话语既严厉又甜蜜

[stɪl] [meɪk] [bɪˈliːvɪŋ] ['mʌðərz] [boʊld]
Still make believing mothers bold
仍然 制作 相信 母亲们 大胆的

仍然要让相信的母亲们勇敢

[tuː; tə] ['gæðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
To gather at His Feet ,
到 收集 在 他的 脚 ,

聚集在他的脚前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪbz] ; [ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'sɜːrn]
And **bring** **their** **babes** **;** **their** **hearts** **discern**
和 带来 他们的 宝贝们 ; 他们的 心 辨别

他们带着孩子来；他们的心分辨出来

([ænd; ənd][oʊ] , [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] !)
(**And** **oh** **,** **that** **others** **would** **!** **)**
(和 哦 , 那 其他的 会 !)

（但愿其他人也能如此！）

[haʊ] ['mʌðər] - [laɪk][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst] [jɜːrn]
How **mother** **-** **like** **His** **Heart** **must** **yearn**
如何 母亲 - 喜欢 他的 心 必须 向往

祂的心该是多么像母亲一样渴望

[huː] [meɪd] [ðer; ðər] ['mʌðərhʊd] .
Who **made** **their** **motherhood** **.**
WHO 制成 他们的 母性 .

谁成就了她们的母亲身份。

[ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [wer] ['tʃɪldrən] [preɪ] ,
A **happy** **Home** **where** **children** **pray** **,**
一个 快乐的 家 在哪里 孩子们 祈祷 ,

一个孩子们祈祷的幸福之家，

[wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] [fed] ,
With **milk** **and** **honey** **fed** **,**
和 牛奶 和 蜂蜜 美联储 ,

以牛奶和蜂蜜喂养，

[huːz] ['ɔːltər] - [hɑːrθ] [bɜːrn] [braɪt] ['ɔːlweɪ] ,
Whose **altar** **-** **hearth** **burns** **bright** **alway** **,**
谁 坛 - 炉 烧伤 明亮的 总是 ,

谁的祭坛炉火常年明亮燃烧，

[huːz] [bɔːrd] [ɪz] ['rɪtʃli] [spred] : —
Whose **board** **is** **richly** **spread** **:** **—**
谁 木板 是 丰富 传播 : —

他的董事会成员分布广泛：——

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [sɔːŋ]
Such **is** **the** **Church** **;** **and** **sweet** **the** **song**
这样的 是 这 教会 ; 和 甜的 这 歌曲

这就是教会；歌声多么甜美

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] ,
Her **little** **children** **sing** **,**
她 小的 孩子们 唱歌 ,

她的孩子们在唱歌，

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['ɔːltər] [θrɔːŋ]
Of **all** **who** **round** **His** **Altar** **throng**
的 全部 WHO 圆形的 他的 坛 人群

所有聚集在他祭坛周围的人

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
The **dearest** **to** **our** **King** **.**
这 亲爱的 到 我们的 国王 .

国王最亲爱的。

[ˌbæləˈxʊlɪʃ] : - .
Ballachulish **:** **1884** **.**
巴拉丘利什 : - .

巴拉丘利什：1884 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['sɔŋz] . [['sɛvən]]
THE GOSPEL SONGS . [7]
这 福音 歌曲 . [7]

福音歌曲。[7]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌbenɪ'dɪktəs] .
BENEDICTUS .
本笃会 .

本尼迪克图斯。

[kæn; kən] ['priːstli] [lɪps] , [lɔːŋ] ['saɪlənst] , [reɪz]
Can priestly lips , long silenced , raise
能 祭司 嘴唇 , 长的 沉默 , 增加

久已沉默的祭司之唇，能否再次发出

[ə; eɪ] [streɪn] [soʊ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [soʊ] [strɔːŋ] ,
A strain so lofty and so strong ,
一个 拉紧 所以 高远 和 所以 强的 ,

如此崇高而又如此强劲的旋律，

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mætɪn] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz]
Making our matin hymn of praise
制作 我们的 晨间 圣歌 的 称赞

吟唱晨祷赞美诗

[æz; əz] ['dʒuːbɪlənt] [æz; əz] ['iːvnsɔːŋ] ?
As jubilant as evensong ?
作为 喜庆 作为 晚祷 ?

像晚祷一样欢快?

[jes] : [nɑːt] [ðə; ði] [lɪps] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [aɪz]
Yes : not the lips alone , the eyes
是的 : 不是 这 嘴唇 独自的 , 这 眼睛

是的：不仅仅是嘴唇，还有眼睛

[ʌv; əv] [ˌzækə'raɪəs] [wɜːr; wər] [ˌʌn'siːld] ,
Of Zacharias were unsealed ,
的 扎卡里亚斯 是 未密封 ,

撒迦利亚的封印被揭开了，

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz]
To see and sing the mysteries
到 看 和 唱歌 这 谜团

观看并歌颂奥秘

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [rɪ'viːld] .
To love and penitence revealed .
到 爱 和 忏悔 揭晓 .

揭示爱与忏悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr]
With **keen** **prevision** **of** **the** **seer**
和 敏锐的 预知 的 这 先知

凭借先知敏锐的预见力

[hiː; hi] [sɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈdempʃ(ə)n] [rɔːt] ,
He **sings** **of** **a** **redemption** **wrought** **,**
他 唱歌 的 一个 赎回 锻 ,

他歌颂救赎的实现，

[werˈbaɪ] , [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ˈsleɪvɪʃ] [fɪr] ,
Whereby **,** **released** **from** **slavish** **fear** **,**
由此 , 发布 从 奴隶 害怕 ,

由此，摆脱了奴役般的恐惧，

[men][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈfɪliəl] [ˈfriːdəm] [brɔːt] .
Men **are** **to** **filial** **freedom** **brought** **.**
男人 是 到 孝 自由 带来 .

男人应享有孝道自由。

[θriː] [θɪŋz] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
Three **things** **immutable** **and** **sure** **,**
三 事物 不可更改的 和 当然 ,

三件事是永恒不变且毋庸置疑的，

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [ˈkʌvənənt] , [ænd; ənd] [oʊθ] ,
His **promise** **,** **covenant** **,** **and** **oath** **,**
他的 承诺 , 盟约 , 和 誓言 ,

他的承诺、盟约和誓言，

[rɪˈviːl] [ˈgɑːdz] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr]
Reveal **God's** **purpose** **,** **and** **secure**
揭示 神的 目的 , 和 安全的

揭示神的旨意，并确保

[hwɔtˈɛə; ˈhwət-][mæn] [niːdz] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [groʊθ] .
Whate'er **man** **needs** **for** **life** **and** **growth** **.**
什么 男人 需求 为了 生活 和 生长 .

人类生活和成长所需的一切。

[ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [meɪd]
The **promise** **to** **the** **fathers** **made**
这 承诺 到 这 父亲们 制成

对先祖们的承诺

[wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] — [tiː ˈeɪtʃ] - [ɪnˈkɑːrnət] [wɜːrd] ;
Was **seen** **and** **known** **—** **th** **'** **Incarnate** **Word** **;**
曾是 已见 和 已知 — th - 体现 单词 ;

被看见，被认识——道成肉身；

[ðə; ði] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvənənt] [dɪˈspleɪd] ,
The **Cross** **His** **covenant** **displayed** **,**
这 叉 他的 盟约 显示 ,

祂的圣约所彰显的十字架

[hɪz; ɪz] [oʊθ] [æt; ət] [ˈpentɪkɔːst] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
His **oath** **at** **Pentecost** **was** **heard** **.**
他的 誓言 在 五旬节 曾是 听到 .

他在五旬节所发的誓言被听到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[wel] [meɪ] [ðɪs] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Well may this father's heart rejoice ,
出色地 可能 这 父亲的 心 麾 ,

愿这位父亲的心感到欣慰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] ['ræptʃər] [sɪŋ] ;
And with prophetic rapture sing ;
和 和 预言 狂喜 唱歌 ;

以先知般的狂喜歌唱;

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə] [ðæt] - [vɔɪs] - [[eɪt]]
His song a prelude to that ' Voice ' [8]
他的 歌曲 一个 序幕 到 那 - 嗓音 - [8]

他的歌曲是"声音"[8]的前奏

[ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Predestined to proclaim the King .
命中注定 到 宣布 这 国王 .

命中注定要拥立君王。

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [mɜːrθ]
His joy a foretaste of that mirth
他的 喜悦 一个 预尝 的 那 欢笑

他的喜悦预示着那份欢乐的到来

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [pə'zes] ,
Which shall the hearts of all possess ,
哪个 将 这 心 的 全部 具有 ,

它将属于所有人的心,

[wen] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['rekriːˌeɪtid] [ɜːrθ]
When o'er a recreated earth
什么时候 超过 一个 重建 地球

当在一片重塑的土地上

['kraɪsts] ['septər] [reɪn] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] .
Christ's sceptre reigns in righteousness .
基督的 权杖 统治 在 义 .

基督的权杖掌管公义。

[ʌv; əv] [laɪt] [hiː; hi] [sɪŋz] [fɔːr; fər] ['daːkənd] [aɪz] ,
Of light he sings for darkened eyes ,
的 光 他 唱歌 为了 变暗 眼睛 ,

他为黯淡的双眼歌唱光明,

[fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [piːs] ,
For wandering feet the way of peace ,
为了 漫游 脚 这 方式 的 和平 ,

对于漂泊的双脚而言，这是通往和平的道路。

[telz] [haʊ] [ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] ,
Tells how the Dayspring shall arise ,
讲述 如何 这 黎明 将 出现 ,

讲述了晨曦将如何升起,

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [siːs] .
And shadows flee and sorrows cease .
和 阴影 逃跑 和 悲伤 停止 .

阴影消散，悲伤止息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] ['tʃɪldrən] [reɪz]
And **still** **the** **Church's** **children** **raise**
和 仍然 这 教会的 孩子们 增加

教会的孩子们仍然在抚养孩子

[ðæt] [streɪn] [soʊ] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] [soʊ] [strɔ:ŋ] ,
That **strain** **so** **lofty** **and** **so** **strong** **,**
那 拉紧 所以 高远 和 所以 强的 ,

那高亢而强劲的旋律，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðer; ðər] ['mætɪn] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz]
Which **makes** **their** **matin** **hymn** **of** **praise**
哪个 制作 他们的 晨间 圣歌 的 称赞

这使得他们的晨祷赞美诗成为一首颂歌。

[æz; əz] ['dʒu:bɪlənt] [æz; əz] ['i:vnsɔ:ŋ] .
As **jubilant** **as** **evensong** **.**
作为 喜庆 作为 晚祷 .

如同晚祷般欢快。

[lɑ:k] ['lægən] : - .
Loch **Laggan** **:** **1884** **.**
湖 拉根 : - .

拉根湖：1884 年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[mæg'nifikæt] .
MAGNIFICAT **.**
尊主颂 .

太棒了。

['ɝ:θs] [nɔɪz] ['gɑ:dz] ['mju:zɪk] [ˌsju:pə'si:dz] ,
Earth's **noise** **God's** **music** **supersedes** **,**
地球的 噪音 神的 音乐 取代 ,

地球的喧嚣，上帝之乐远胜。

[sɪnz] ['dɪskɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [iks'klu:dz] ,
Sin's **discord** **it** **excludes** **,**
罪的 Discord 它 不包括 ,

它排除了罪恶的纷争，

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læm] [ðæt] [bli:dz] ,
It **tells** **us** **of** **a** **Lamb** **that** **bleeds** **,**
它 讲述 我们 的 一个 羊肉 那 出血 ,

它讲述了一只流血的羔羊的故事，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] [ðæt] [bru:dz] .
And **of** **a** **Dove** **that** **broods** **.**
和 的 一个 鸽子 那 幼崽 .

还有一只正在孵蛋的鸽子。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [brɪŋz]
It **tells** **us** **of** **a** **Child** **Who** **brings**
它 讲述 我们 的 一个 孩子 WHO 带来

它讲述了一个带来……的孩子的故事。

[ðə; ðɪ][help] [ðæt] [sets][ˌjuː 'es] [friː] ;
The help that sets us free ;
这 帮助 那 套 我们 自由的 ;

使我们获得自由的帮助;

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] - ['mʌðər] [sɪŋz]
The song His Maiden - Mother sings
这 歌曲 他的 少女 - 母亲 唱歌

祂的少女母亲所唱的歌

[ʌv; əv] [seɪvd] [hjuː'mænəti] .
Of saved Humanity .
的 已保存 人类 .

拯救了人类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪstɚz] [pɑːrt]
The Mother's and the Sister's part
这 母亲的 和 这 姐妹 部分

母亲和姐姐的部分

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] ; [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðə; ðɪ]['kwaɪər]
She plays ; she leads the choir
她 演出 ; 她 线索 这 唱诗班

她会演奏乐器；她领唱合唱团。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑːrt]
Of those whose purity of heart
的 那些 谁 纯度 的 心

那些心灵纯洁的人

[ɪz] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] .
Is passionate desire .
是 热情的 欲望 .

是强烈的欲望。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [blʌd] - [siː] ,
Above the blood - encrimsoned sea ,
多于 这 血 - 深红色的 海 ,

在血染的大海之上，

[dɪ'spelɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr]
Dispelling doubt and fear
驱散 怀疑 和 害怕

消除疑虑和恐惧

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sə'lestʃ(ə)l] ['mɪnstrəlsi] ,
With her celestial minstrelsy ,
和 她 天体 吟游诗人 ,

她那天籁般的歌声，

['aʊər; ɑːr]['mɪriəm][dʌθ; dəθ] [tʃɪr]
Our Miriam doth cheer
我们的 米里亚姆 确实 欢呼

我们的米利暗欢欣鼓舞

[ðə; ðɪ][men] [huːz] ['hoʊmwərd] - ['goʊɪŋ] ['hɑːrts]
The men whose homeward - going hearts
这 男人 谁 回家 - 去 心

那些心系故土的男人们

[ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] ;
Are loyal to their King ;
是 忠诚 到 他们的 国王 ;

他们忠于自己的国王;

[wen] [ɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðer; ðər][pɑːrts] ,
When all from her have learnt their parts ,
什么时候全部 从 她 有 学会了 他们的 部分 ,

当她手下所有人都学会了自己的角色之后,

[ðen] [ʃæl; ʃəl][kri'eɪʃ(ə)n] [sɪŋ] !
Then shall creation sing !
然后 将 创建 唱歌 !

那时，万物将歌唱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['sɔŋz] ,
The sweetest of the Gospel songs ,
这 最甜美的 的 这 福音 歌曲 ,

最动听的福音歌曲,

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [soʊ] [dɪr] ,
To all the Saints so dear ,
到 全部 这 圣徒队 所以 亲爱的 ,

致所有亲爱的圣徒们,

[tuː; tə] ['evri] ['iːvntaɪd] [biˈlɔŋz]
To every eventide belongs
到 每一个 黄昏 属于

每个夜晚都属于

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [jɪr] .
Throughout the changeful year .
自始至终 这 变化 年 .

经历了充满变数的一年。

[ˌaɪ 'tiː]['sæŋktəˌfaɪz][ðə; ði]['vespər]['aʊər]
It sanctifies the vesper hour
它 使神圣化 这 黄昏 小时

它使晚祷时刻神圣化

[wen] ['sʌmər] [smaɪlz] [səˈriːn] ;
When summer smiles serene ;
什么时候 夏天 微笑 安详 ;

当夏日微笑宁静祥和;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] - [kən'streɪnɪŋ] ['paʊər]
It is a joy - constraining power
它 是 一个 喜悦 - 约束 力量

它是一种限制快乐的力量。

[wen] ['wɪntər][blæsts][ɑːr; ər] [kiːn] .
When winter blasts are keen .
什么时候 冬天 爆炸 是 敏锐的 .

当寒风凛冽之时。

- [maɪ][soʊl][dʌθ; dəθ]['mægnɪfaɪ][ðə; ði][lɔːrd] - —
' My soul doth magnify the Lord ' —
- 我的 灵魂 确实 放大 这 主 - —

"我的灵魂尊崇耶和华"——

[ɪk'stætɪk][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs]
Ecstatic **is** **the** **voice**
欣喜若狂 是 这 嗓音

欣喜若狂的声音

[ðæt] [sɪŋz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [rɪ'stɔ:rd] —
That **sings** **of** **Paradise** **restored** **—**
那 唱歌 的 天堂 恢复 —

那歌颂天堂复原的歌——

- [maɪ]['spɪrɪt][dʌθ; dəθ][rɪ'dʒɔɪs] ! -
' **My** **spirit** **doth** **rejoice** **!** **'**
- 我的 精神 确实 麾 ! -

我的灵魂欢欣雀跃!

[pɪnzoʊloʊ] : - .
Pinzolo **:** **1882** **.**
平佐洛 : - .

Pinzolo：1882 年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] .
NUNC **DIMITTIS** **.**
nunc 迪米蒂斯 .

NUNC DIMITTIS。

[tu:; tə]['kreɪd(ə)l] ['mɛri:z] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
To **cradle** **Mary's** **Child** **his** **heart**
到 摇篮 玛丽的 孩子 他的 心

用他的心去拥抱玛丽的孩子

[æn; ən][oʊld][mæn]['əupənz][waɪd] :
An **old** **man** **opens** **wide** **:**
一个 老的 男人 打开 宽的 :

一位老人张开双臂:

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn]['gɑ:dz] [pi:s] [dɪ'pɑ:rt] ,
Behold **him** **in** **God's** **peace** **depart** **,**
看哪 他 在 神的 和平 离开 ,

看哪，他在神的平安中离世了。

[ænd; ənd][ɪn]['gɑ:dz] [pi:s] [ə'baɪd] .
And **in** **God's** **peace** **abide** **.**
和 在 神的 和平 遵守 .

愿你住在神的平安里。

[hi:; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] ['veri] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [pi:s] ,
He **sings** **the** **very** **Song** **of** **Peace** **,**
他 唱歌 这 非常 歌曲 的 和平 ,

他唱起了和平之歌，

[rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] ;
Responsive **to** **the** **Word** **;**
响应式设计 到 这 单词 ;

对圣言有回应;

[hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs]
His **lullaby** **shall** **never** **cease**
他的 催眠曲 将 绝不 停止

他的摇篮曲永不停息

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['mjuːzɪk] [hɜːrd] .
To **make** **its** **music** **heard** **.**
到 制作 它是 音乐 听到 .

让它的音乐被世人听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] ,
For **all** **the** **children** **of** **the** **Bride** **,**
为了 全部 这 孩子们 的 这 新娘 ,

致新娘的所有孩子，

[ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
The **subjects** **of** **the** **King** **,**
这 主题 的 这 国王 ,

国王的臣民们，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['iːvntaɪd]
With **each** **returning** **eventide**
和 每个 返回 黄昏

随着每个返回的夜晚

[hæv; həv] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Have **learnt** **his** **song** **to** **sing** **.**
有 学会了 他的 歌曲 到 唱歌 .

我已经学会唱他的歌了。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ʌv; əv] - [piːs] , - - [sæl'veɪʃ(ə)n] , - - [laɪt] : -
He **sings** **of** **'** **peace** **,** **'** **'** **salvation** **,** **'** **'** **light** **:** **'**
他 唱歌 的 - 和平 , - - 救恩 , - - 光 : -

他歌颂"和平"、"救赎"、"光明":

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [wɜːrdz] [wiː; wi] [teɪk]
His **lovely** **words** **we** **take**
他的 迷人的 字 我们 拿

我们接受他美好的话语

[fɔːr; fər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
For **consolation** **night** **by** **night** **,**
为了 安慰 夜晚 经过 夜晚 ,

为了夜复一夜的慰藉，

[ʌn'tɪl] ['gɑːdz] ['mɔːrnɪŋ] [breɪk] .
Until **God's** **morning** **break** **.**
直到 神的 早晨 休息 .

直到上帝的晨曦到来。

[ðen] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['dæzld] [aɪz] [groʊ] [dɪm] ,
Then **,** **when** **our** **dazzled** **eyes** **grow** **dim** **,**
然后 , 什么时候 我们的 眼花缭乱 眼睛 生长 暗淡 ,

然后，当我们眼花缭乱的双眼变得昏暗时，

[briːðd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [breθ]
Breathed **with** **our** **parting** **breath**
呼吸 和 我们的 离别 气息

临别之际，我们屏息凝神

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [swiːt] , [hɑːrt] - ['suːðɪŋ] [hɪm]
The old man's sweet , heart - soothing hymn
这 老的 男人的 甜的 , 心 - 舒缓 圣歌

老人的甜美、抚慰人心的赞歌

[glæd] ['welkəm] ['gɪvz] [tuː; tə] [deθ] .
Glad welcome gives to death .
高兴的 欢迎 给予 到 死亡 .

欣然迎接死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wiː; wi] [tuː] [wʌt] ['sɪmiən] [sɔː] [meɪ] [siː] —
We too what Simeon saw may see —
我们 也 什么 西蒙 锯 可能 看 —

我们也能看到西缅所看到的——

[ðə; ði] ['mʌðər] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
The Mother undefiled ,
这 母亲 未受污染的 ,

纯洁无瑕的母亲

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn'foʊld][æz; əz] ['blɪsfəli]
Our hearts enfold as blissfully
我们的 心 拥抱 作为 幸福地

我们的心也同样幸福地拥抱着。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [tʃaɪld] !
The Everlasting Child !
这 永恒 孩子 !

永恒的孩子!

[tiˈrəul; 'tirəul; tiː'rəul] : - .
Tyrol : 1882 .
蒂罗尔 : - .

蒂罗尔：1882年。

['futnəuts] : [['sɛvən]]
FOOTNOTES : [7]
脚注 : [7]

脚注：[7]

[siː] [noʊt] [ef] , [peɪdʒ] - . [[eɪt]]
See Note F , page 78 . [8]
看 笔记 F , 页 - . [8]

参见第 78 页注释 F。[8]

[es] . [dʒɑːn][aɪ] . - .
S . John i . 23 .
S . 约翰 我 . - .

圣约翰一书 23。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[noʊt] [ə; eɪ] .

Note	A	.
笔记	一个	.

注A。

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ˌdiː 'aɪ][sæn]['sɪstoʊ] .

The	Madonna	di	San	Sisto	.
这	麦当娜	迪	圣	西斯托	.

圣西斯托圣母像。

- [wɜːrld] - ['feɪməs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

Raffaelle's	world	-	famous	picture	of	the	Mother	and	her	Divine	Child	in	the
-	世界	-	著名的	图片	的	这	母亲	和	她	神圣的	孩子	在	这

['gæləri] [æt; ət] ['drezdən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [noʊn] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ɔːl][frʌm; frəm] [prɪnts] [ænd; ənd]

Gallery	at	Dresden	is	in	a	measure	known	to	almost	all	from	prints	and
画廊	在	德累斯顿	是	在	一个	措施	已知	到	几乎	全部	从	印刷	和

['fəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

拉斐尔举世闻名的《圣母与圣子》现藏于德累斯顿美术馆，几乎所有人都通过版画和照片了解了这幅画作。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

As	to	the	colour	of	the	picture	,
作为	到	这	颜色	的	这	图片	,

至于图片的颜色，

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kæn; kən]

the	significant	beauty	of	which	none	who	have	not	seen	the	original	can
这	重要的	美丽	的	哪个	没有任何	WHO	有	不是	已见	这	原来的	能

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

那种非凡的美，只有亲眼见过原作的人才能想象。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði]['pɑːrtɪd] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [griːn] ([ðə; ði] [ɜːrθ] - ['kʌlər])

it	should	be	remembered	that	the	parted	curtains	are	green	(	the	earth	-	colour	)
它	应该	是	记得	那	这	分手了	窗帘	是	绿色的	(	这	地球	-	颜色	)

,

,

,

需要记住的是，分开的窗帘是绿色的（土色）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [kʌmz] [fɔːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt]

and	the	Virgin	Mother	comes	forth	,	as	it	were	,	from	the	white
和	这	处女	母亲	来	前进	,	作为	它	是	,	从	这	白色的

['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['hev(ə)n] ,

bosom	of	a	stooping	heaven	,
怀	的	一个	弯腰	天堂	,

圣母玛利亚仿佛从俯身的苍穹洁白的胸怀中走出，

[huːz] [fɑːr] ['distənsiz] , ['dɪmli] [siːn] , [feɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] ['fɜːrməmənt] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk]

whose	far	distances	,	dimly	seen	,	fade	into	a	blue	firmament	peopled	with	angelic
谁	远的	距离	,	依稀	已见	,	褪色	进入	一个	蓝色的	苍穹	人	和	天使般的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

远处隐约可见的景象，渐渐消失在一片蓝色的苍穹之中，那里点缀着天使般的面孔。

['meni] [hæv; həv][felt] [ðɪs] ['pɪktʃər] — [æt; ət][wʌns][soʊ] [sə'riːn]

Many	have	felt	this	picture	—	at	once	so	serene
许多	有	毛毡	这	图片	一	在	一次	所以	安详

许多人都感受过这幅画面——既如此宁静祥和。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'pæʃnd] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and **so** **impassioned** **—** **to** **be** **a** **revelation** **.**
和 所以 热情洋溢 — 到 是 一个 启示 .

如此热情洋溢——必将成为一种启示。

[æz; əz][wiː; wi] [jiːld] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ɪts][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː]
As **we** **yield** **ourselves** **to** **its** **fascination** **and** **search** **further** **and** **further** **into**
作为 我们 屈服 我们自己 到 它是 魅力 和 搜索 更远 和 更远 进入
[ɪts] [depθs] ,
its **depths** **,**
它是 深度 ,

当我们沉浸于它的魅力之中，并不断深入探索它的奥秘时，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['feɪbərz] [wɜːrdz]['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] : - ['krɪstʃən] [ɑːrt] , ['raɪtli] [kɑːn]
we **feel** **that** **Faber's** **words** **justify** **themselves** **:** **'** **Christian** **Art** **,** **rightly** **con**
我们 感觉 那 费伯的 字 证明合法 他们自己 : - 基督教 艺术 , 没错 康

我们认为费伯的话不无道理："基督教艺术，理应如此。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[sɪdɜ·d] , [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] ;
sidered **,** **is** **at** **once** **a** **theology** **and** **a** **worship** **;**
考虑过 , 是 在 一次 一个 神学 和 一个 崇拜 ;

可以认为，它既是一种神学，也是一种崇拜；

[ə; eɪ] [θi'ɑːlədʒi] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪts] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv]
a **theology** **which** **has** **its** **own** **method** **of** **teaching** **,** **its** **own** **ways** **of**
一个 神学 哪个 有 它是自己的 方法 的 教学 , 它是自己的 方式 的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
representation **,**
表示 ,

一种拥有自身教学方法和表达方式的神学，

[ɪts] [oʊn] [dɪ'vaʊt] [dis'kʌvəriz] , [ɪts] [oʊn] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə'pɪnjənz] ,
its **own** **devout** **discoveries** **,** **its** **own** **varying** **opinions** **,**
它是自己的 虔诚的 发现 , 它是自己的 变化 意见 ,

它自身虔诚的发现，它自身不同的观点，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]
all **of** **which** **are** **beautiful** **so** **long** **as** **they** **are** **in** **subordination** **to** **the** **mind**
全部 的 哪个 是 美丽的 所以 长的 作为 他们 是 在 从属关系 到 这 头脑
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . . . .
of **the** **Church** **.** **.** **.** **.**
的 这 教会 . . . .

只要它们服从于教会的意愿，这一切都是美好的.....

[ɑːrt][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] [fɔːr; fər][gɑːd] .
Art **is** **a** **revelation** **from** **heaven** **,** **and** **a** **mighty** **power** **for** **God** **.**
艺术 是 一个 启示 从 天堂 , 和 一个 强大的 力量 为了 上帝 .

艺术是来自上天的启示，是上帝的强大力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] [tuː; tə][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['hɪd(ə)n] ['bjuːti] .
It **is** **a** **merciful** **disclosure** **to** **men** **of** **His** **more** **hidden** **beauty** **.**
它 是 一个 仁慈 披露 到 男人 的 他的 更多的 隐 美丽 .

这是祂对世人展现祂更为隐秘之美的慈悲启示。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [θɪŋz] [ɪn][gɑːd] [wɪtʃ] [laɪ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] . -
It **brings** **out** **things** **in** **God** **which** **lie** **too** **deep** **for** **words** **.** **'**
它 带来 出去 事物 在 上帝 哪个 说谎 也 深的 为了 字 . -

它揭示了上帝身上那些深藏于心、难以言喻的事物。

(['beθlihem] , [pi:] . - .)
(Bethlehem , p . 240 .)
(伯利恒 , p . - .)

（伯利恒，第240页。）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['pɪktʃər]
It was a satisfaction to find my reading of this incomparable picture
它 曾是 一个 满意 到 寻找 我的 阅读 的 这 无与伦比 图片
['paʊərfəli] [ɪn'dɔ:rst] [baɪ][wʌn] [hu:] ,
powerfully endorsed by one who ,
强大的 认可 经过 一 WHO ,

令我欣慰的是，我的解读得到了某位人士的有力认可，他/她对这幅无与伦比的画作的理解是这样的：

[mɔ:r] [pər'hæps][ðæn; ðən]['eni] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] ,
more perhaps than any living writer ,
更多的 也许 比 任何 活的 作家 ,

或许比任何在世的作家都更甚。

[hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [bi'lɔŋz]
has made good his claim to be regarded with the reverence that belongs
有 制成 好的 他的 宣称 到 是 认为 和 这 尊敬 那 属于
[tu:; tə][ə; eɪ][skraɪb] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] ,
to a scribe instructed in the things of the spiritual kingdom ,
到 一个 隶 指示 在 这 事物 的 这 精神 王国 ,

他已经证明了自己有资格受到一位精通属灵领域之事的文士的尊敬。

['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['treʒər] [θɪŋz] [nu:] [ænd; ənd][oʊld] .
bringing forth from his treasure things new and old .
带来 前进 从 他的 宝藏 事物 新的 和 老的 .

从他的宝库中取出新旧之物。

[aɪ][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['kænən] [wɛstkɑ:ts] ['weɪti] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]
I quote the following passage from Canon Westcott's weighty contribution to
我 引用 这 下列的 通道 从 佳能 韦斯科特 重 贡献 到
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['sekənd][tu:; tə] [nʌn] [ɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — -
the discussion of a subject second to none in interest and importance — '
这 讨论 的 一个 主题 第二 到 没有任何 在 兴趣 和 重要性 — -
[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tu:; tə][ɑ:rt] :
The Relation of Christianity to Art :
这 关系 的 基督教 到 艺术 :

我引用韦斯科特牧师对一个在趣味性和重要性上都首屈一指的主题——《基督教与艺术的关系》——所做出的重大贡献中的以下段落：

- - [ɪn][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ˌdi: 'aɪ][sæn]['sɪstoʊ] [rɑ:faɪɛl] [hæz; həz] ['rendərd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][dɪ'vaɪn]
' ' In the Madonna di San Sisto Raffaelle has rendered the idea of Divine
- - 在 这 麦当娜 迪 圣 西斯托 拉斐尔 有 渲染 这 主意 的 神圣的
['mʌðərhʊd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['sʌnʃɪp] [ɪn][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][fɔ:rmz] .
motherhood and Divine Sonship in intelligible forms .
母性 和 神圣的 儿子身份 在 可理解的 表格 .

“在《圣西斯托的圣母像》中，拉斐尔以通俗易懂的形式描绘了神圣母性和神圣子性的理念。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][rest][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɪgjərz] .
No one can rest in the individual figures .
不 一 能 休息 在 这 个人 数据 .

没有人能安于现状。

[ðə; ði] ['tremjələs] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] [ɪn'tens] ,
The tremulous fulness of emotion in the face of the Mother , the intense ,
这 颤抖的 充满 的 情感 在 这 脸 的 这 母亲 , 这 激烈的 ,

母亲脸上颤抖而饱满的情感，那强烈的，

[fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [kən'streɪn] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] .

far	-	reaching	gaze	of	the	Child	,	constrain	the	beholder	to	look	beyond	.
远的	-	到达	目光	的	这	孩子	,	约束	这	旁观者	到	看	超过	.

孩童深邃的目光，促使观者超越表象，看得更远。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [drɔːn] [ə'saɪd] ;

For	him	too	the	curtain	is	drawn	aside	;
为了	他	也	这	窗帘	是	绘制	旁边	;

对他来说，帷幕也已拉开；

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]['hev(ə)n]

he	feels	that	there	is	a	fellowship	of	earth	with	heaven	and	of	heaven
他	感觉	那	那里	是	一个	奖学金	的	地球	和	天堂	和	的	天堂

[wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

with	earth	,
和	地球	,

他认为天地之间有着联系，天地之间也存在着联系。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] [seɪnts] [huː] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

and	understands	the	meaning	of	the	attendant	Saints	who	express	the	different
和	明白	这	意义	的	这	服务员	圣徒队	WHO	表达	这	不同的

['æspekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [kə'mjuːniən] . -

aspects	of	this	double	communion	.	'
方面	的	这	双倍的	圣餐	.	-

并理解伴随圣徒们所表达的双重共融的不同方面的含义。

([ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][es] . [dʒɑːn] , [piː] . - .)

(	Epistles	of	S	.	John	,	p	.	358	.	)
(	书信	的	S	.	约翰	,	p	.	-	.	)

（《圣约翰书信集》，第358页。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] ,

I	will	only	add	some	beautiful	words	of	Mrs	.	Jameson	,
我	将要	仅有的	添加	一些	美丽的	字	的	太太	.	詹姆森	,

我只想补充詹姆森夫人的一些优美话语：

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wen] [maɪ] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] :

which	also	I	had	not	seen	when	my	verses	were	written	:
哪个	还	我	有	不是	已见	什么时候	我的	诗句	是	书面	:

这也是我写诗时所未见的：

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəl][wʌns] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] , [ə'teɪnd] : [ðer; ðər] ,

'	I	have	seen	my	own	ideal	once	,	and	only	once	,	attained	:	there	,
-	我	有	已见	我的	自己的	理想的	一次	,	和	仅有的	一次	,	已达到	:	那里	,

“我曾亲眼见证过我的理想实现一次，也仅一次：在那里，

[wer] [rɑːfaɪɛl] — [ɪn'spaɪərd] [ɪf] ['evər] ['peɪntər] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] — [prə'dʒektid][ɑːn][ðə; ði] [speɪs]

where	Raffaelle	—	inspired	if	ever	painter	was	inspired	—	projected	on	the	space
在哪里	拉斐尔	—	灵感	如果	曾经	画家	曾是	灵感	—	预计	在	这	空间

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][kriˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [staɪl] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ˌdiː 'aɪ][sæn]['sɪstoʊ] ;

before	him	that	wonderful	creation	which	we	style	the	Madonna	di	San	Sisto	;
前	他	那	精彩的	创建	哪个	我们	风格	这	麦当娜	迪	圣	西斯托	;

拉斐尔——如果说哪位画家最有灵感的话——将那幅我们称之为《圣西斯托圣母像》的奇妙作品投射到他面前的空间；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] — [ðə; ði] [træns'fɪgjəd] ['wʊmən] — [æt; ət][wʌns] [kəm'pliːtli] ['hjuːmən]

for	there	she	stands	—	the	transfigured	woman	—	at	once	completely	human
为了	那里	她	站立	—	这	变形	女士	—	在	一次	完全地	人类

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [dɪ'vaɪn] , [æn; ən] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

and	completely	divine	,	an	abstraction	of	power	,
和	完全地	神圣的	,	一个	抽象	的	力量	,

因为她就站在那里——这位蜕变后的女人——既完全是人，又完全是神，是力量的抽象化身。

['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [lʌv] , [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði][em'pəːpəld] [er] , [ænd; ənd][ri'kwaiərɪŋ][noʊ] ['ʌðər] [sə'pɔːrt]

purity	,	and	love	,	poised	on	the	empurpled	air	,	and	requiring	no	other	support
纯度	,	和	爱	,	准备	在	这	紫化	空气	,	和	需要	不	其他	支持

;
;
;

纯洁与爱，悬浮在紫罗兰色的空气中，无需其他支撑；

['lʊkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] , ['lʌvɪŋ] [maʊθ] , [hɜːr; hər] ['slaɪtli] [daɪ'leɪtɪd] , ['sɪbɪlaɪn]

looking	out	with	her	melancholy	,	loving	mouth	,	her	slightly	dilated	,	sibylline
寻找	出去	和	她	忧郁	,	爱	嘴	,	她	轻微地	扩张	,	西比林

[aɪz] , [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

eyes	,	quite	through	the	universe	,
眼睛	,	相当	通过	这	宇宙	,

她用忧郁而深情的嘴唇，微微睁大的、如先知般的眼睛，凝视着整个宇宙。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ; [sæd] ,

to	the	end	and	consummation	of	all	things	;	sad	,
到	这	结尾	和	圆房	的	全部	事物	;	伤心	,

万物终结和最终归宿；悲伤。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [sɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

as	if	she	beheld	afar	off	the	visionary	sword	that	was	to	reach	her	heart
作为	如果	她	观看	远方	离开	这	有远见的	剑	那	曾是	到	抵达	她	心

[θruː] [hɪm; ɪm] ,

through	Him	,
通过	他	,

仿佛她远远地望见了那把即将通过他刺穿她心灵的幻象之剑。

[naʊ] ['restɪŋ] [æz; əz] [enθ'rəʊnd] [ɑːn] [ðæt] [hɑːrt] ;

now	resting	as	enthroned	on	that	heart	;
现在	休息	作为	登基	在	那	心	;

如今安息于那颗心脏之上；

[jet] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːltɪd] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [huː] [wɜːr; wər]

yet	already	exalted	through	the	homage	of	the	redeemed	generations	who	were
然而	已经	崇高	通过	这	尊敬	的	这	已赎回	几代人	WHO	是

[tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər][æz; əz]['blesɪd; blest] . -

to	salute	her	as	Blessed	.	'
到	礼炮	她	作为	蒙福	.	-

然而，她早已因蒙救赎的世代的敬仰而被高举，他们将尊称她为"蒙福的"。

(['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] : [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [piː] . - .)

(	Legends	of	the	Madonna	:	Introduction	,	p	.	44	.	)
(	传说	的	这	麦当娜	:	介绍	,	p	.	-	.	)

（《圣母玛利亚的传说》：导言，第 44 页。）

[noʊt] [biː] .

Note	B	.
笔记	B	.

注B。

['beθlihem] [geɪt] .
Bethlehem Gate .
伯利恒 门 .

伯利恒门。

[aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] [noʊts][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [baɪ]
I extract the following from some unpublished notes on the pictures by
我 提炼 这 下列的 从 一些 未发表的 笔记 在 这 图片 经过
[rɔ'seti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [tuː] ['jɪrz]
Rossetti exhibited at Burlington House two years
罗塞蒂 展出 在 伯灵顿 房子 二 年

以下内容摘自两年前在伯灵顿府展出的罗塞蒂画作的一些未发表的笔记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə'goʊ] : - " ['beθlihem] [geɪt] " [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['piktʃəd] ['pærəbl] .
ago : ' " Bethlehem Gate " is the name of a lovely little pictured parable .
前 : - " 伯利恒 门 " 是 这 姓名 的 一个 迷人的 小的 如图所示 寓言 .

前：""伯利恒之门"是一个可爱的图画寓言故事的名字。

[ɑːn][ðə; ði][left][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] ['ɪnəsnts] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,
On the left we see the massacre of innocents , representing the world ,
在 这 左边 我们 看 这 屠杀 的 无辜者 , 代表 这 世界 ,

左边是无辜者惨遭屠杀的景象，象征着世界。

[ɪn] [huːz] ['kruːəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtreɪdʒ][ɪz]['evər] ['biːɪŋ] [i'næktid] ,
in whose cruel habitations the same outrage is ever being enacted ,
在 谁 残忍的 居住地 这 相同的 暴行 是 曾经 存在 已颁布 ,

在那些残酷的住所里，同样的暴行却不断上演。

[sɪns] [ɔːl][sɪn][ɪz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [blʌd] - ['gɪltinɪs] , ['brɪŋɪŋ] [laɪf]['ɪntuː] ['dʒepərdi] .
since all sin is in truth the sin of blood - guiltiness , bringing life into jeopardy .
自从 全部 罪 是 在 真相 这 罪 的 血 - 内疚 , 带来 生活 进入 危险边缘 .

因为一切罪恶实际上都是流血的罪，会危及生命。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʌv] [ɪz] [siːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːrθ] ['gɑːdz] [ɪ'lekt] ['tʃɪldrən] ,
On the right the Heavenly Dove is seen leading forth God's elect children ,
在 这 正确的 这 天上 鸽子 是 已见 领导 前进 神的 选 孩子们 ,

右侧可见天鸽引领着上帝的选民。

[ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] , [ðə; ði]['ɪnfənt] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
the Holy Family , the infant Church , to the land of righteousness .
这 圣 家庭 , 这 婴儿 教会 , 到 这 土地 的 义 .

圣家，初生的教会，前往正义之地。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] - ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [enθ'rəʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,
The Maiden - Mother , with the Divine Innocent enthroned on her bosom ,
这 少女 - 母亲 , 和 这 神圣的 清白的 登基 在 她 怀 ,

圣母玛利亚怀抱着纯洁无辜的神圣孩童，

[ə'tendid] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bækwərd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrwərd] - ['lʊkɪŋ]
attended and protected by a backward - looking and a forward - looking
参加 和 受保护 经过 一个 落后 - 寻找 和 一个 向前 - 寻找
['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ][es] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
angel , and escorted by S . Joseph ,
天使 , 和 护送 经过 S . 约瑟夫 ,

由一位回顾过去的天使和一位展望未来的天使守护和保护，并由圣约瑟夫护送，

[ˈpaːsiz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .

passes	the	gate	of	the	City	of	David	.
通过	这	门	的	这	城市	的	大卫	.

穿过大卫城的城门。

[ˈiːdʒɪpt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][ˈhoʊli][lænd] . [[naɪn]]

Egypt	beneath	her	feet	becomes	the	holy	land	.	[	9	]
埃及	下面	她	脚	变成	这	圣	土地	.	[	9	]

她脚下的埃及变成了圣地。[9]

[ðʌs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈfɪtɪŋ] [ˌserɪˈmoʊniəl][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃɝːtʃəz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] , [iˈnɔːgjureitid] . -

Thus	with	all	fitting	ceremonial	is	the	Church's	pilgrimage	through	the	world	,	through	the	ages	,	inaugurated	.	'
因此	和	全部	配件	仪式	是	这	教会的	朝圣	通过	这	世界	,	通过	这	年龄	,	就职典礼	.	-

就这样，教会以各种恰当的仪式，开始了其穿越世界、贯穿时代的朝圣之旅。

[noʊt] [siː] .

Note	C	.
笔记	C	.

注C。

[ðə; ði] ['deizmən] .

The	Daysman	.
这	戴斯曼	.

《白日人报》。

- [ðə; ði][wɜːrd] [bɪˈkeɪm] [fleʃ] [ænd; ənd]['tæbə,næk(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] - — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['verəti] [wɪtʃ] ['dɔmineits] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

'	The	Word	became	Flesh	and	tabernacled	among	us	'	—	that	is	the	supreme	and	august	Verity	which	dominates	all	the	thoughts	of	the	children	of	the	Kingdom	.
-	这	单词	成为	肉	和	帐篷	之中	我们	-	—	那	是	这	最高	和	八月	真理	哪个	占据主导地位	全部	这	想法	的	这	孩子们	的	这	王国	.

“道成了肉身，住在我们中间”——这是至高无上的真理，主宰着天国子民的一切思想。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kən'teɪnz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪt'self] .

Their	eyes	are	fixed	on	the	Life	that	the	Scripture	-	record	contains	rather	than	on	the	record	itself	.
他们的	眼睛	是	固定的	在	这	生活	那	这	圣经	-	记录	包含	相当	比	在	这	记录	本身	.

他们的目光聚焦于圣经记载中所蕴含的生命，而不是圣经记载本身。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['lɪvɪŋ] ,

To	them	the	oracles	of	God	are	indeed	living	,
到	他们	这	神谕	的	上帝	是	的确	活的	,

对他们而言，神的圣言的确是鲜活的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪ'sɜ:rn] [ˌðer'ɪn] [nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz] [ə'baʊt] [kraɪst] , [bʌt; bət] [kraɪst] [ðə; ði][wɜ:rd]

because	they	discern	therein	not	certain	words	about	Christ	,	but	Christ	the	Word
因为	他们	辨别	其中	不是	肯定	字	关于	基督	,	但	基督	这	单词

[hɪm'self] ;

Himself	;
他本人	;

因为他们从中辨别的不是关于基督的确切话语，而是基督本身——道。

['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [grəuz]

reading	them	by	the	light	of	the	great	Tradition	which	lives	and	grows
阅读	他们	经过	这	光	的	这	伟大的	传统	哪个	生活	和	生长

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['berɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs]

with	the	life	and	growth	of	the	Spirit	-	bearing	Church	—	the	consciousness
和	这	生活	和	生长	的	这	精神	-	轴承	教会	—	这	意识

[ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['skrɪptʃər] [ə'laɪk] .

of	the	real	Presence	of	Christ	in	her	and	in	her	Scriptures	alike	.
的	这	真实的	在场	的	基督	在	她	和	在	她	经文	同样	.

透过伟大的传统之光来阅读它们，这一传统随着承载圣灵的教会的生命和成长而鲜活和成长——意识到基督在教会及其圣经中的真实临在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [tru:θ] [noʊ] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

It	is	in	truth	no	unwritten	Tradition	,
它	是	在	真相	不	不成文	传统	,

事实上，这并非不成文的传统。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'skraɪbd][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fleʃi] [teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ]

for	it	is	inscribed	in	spiritual	characters	upon	the	fleshy	tables	of	the	heart	by
为了	它	是	铭文	在	精神	人物	之上	这	肉质的	表格	的	这	心	经过

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hɪm'self] ,

the	Holy	Ghost	Himself	,
这	圣	鬼	他本人	,

因为这是圣灵亲自用属灵的文字刻在人心这肉体层面上的。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑ:d] .

the	Finger	of	God	.
这	手指	的	上帝	.

上帝之指。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][dɪ'vaɪn][wɜ:rdz]['veriəsli,'væriəsli] [ɪm'bɑ:did] ,

To	His	pupils	all	things	are	Divine	words	variously	embodied	,
到	他的	学生	全部	事物	是	神圣的	字	各种各样的	具身化的	,

在祂的弟子眼中，万物都是神圣言语的不同化身。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [meɪd] [fleʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ɔ:l] - [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['mɪstəri] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ɔ:l]

and	the	Word	made	Flesh	is	the	one	all	-	comprehending	Mystery	,	the	eternal	,	all
和	这	单词	制成	肉	是	这	一	全部	-	理解	神秘	,	这	永恒	,	全部

- [rɪ'vi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] - [sə'faisɪŋ] ['sækrəmənt] .

-	revealing	,	and	all	-	sufficing	Sacrament	.
-	揭示	,	和	全部	-	足够	圣餐	.

道成肉身是唯一包罗万象的奥秘，是永恒的、揭示一切的、满足一切的圣事。

[ðæt] [wɜ:rd][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:z] ['mænhʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ə'baɪdɪŋ] , ['evər] - ['enədʒaiz]

That	Word	is	a	Divine	Person	,	Whose	Manhood	is	a	living	,	abiding	,	ever	-	energising
那	单词	是	一个	神圣的	人	,	谁	男子气概	是	一个	活的	,	遵守	,	曾经	-	充满活力

[mi:diə'tɔ:riəl] ['eɪdʒənsi] .

Mediatorial	Agency	.
调解员	机构	.

那圣言是一位神圣的人格，祂的人性是鲜活的、永恒的、充满活力的中介机构。

[ðæt] [wɜːrd] , [ɪ'tɜːrnəli] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
That **Word** **,** **eternally** **uttered** **by** **the** **Mouth** **of** **God** **,**
那 单词 , 永恒 说出 经过 这 嘴 的 上帝 ,

那圣言，由上帝之口永恒地宣告，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ['ʌtəd] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ɪn] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] ,
was **in** **the** **Incarnation** **uttered** **(** **so** **to** **speak** **)** **in** **another** **language** **,**
曾是 在 这 化身 说出 (所以 到 说话) 在 其他 语言 ,

道成肉身时，是用另一种语言（可以说）表达出来的。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][mæn] .
and **made** **audible** **and** **intelligible** **to** **man** **.**
和 制成 可听见的 和 可理解的 到 男人 .

并使之成为人类可以听见和理解的东西。

[baɪ] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , ['kɑːmən] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'keɪm]
By **this** **language** **,** **common** **to** **God** **and** **man** **,** **the** **thought** **of** **God** **became**
['mænz] [θɔːt] ,
man's **thought** **,**
男人的 想法 ,

通过这种神人共通的语言，神的思想变成了人的思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][mæn]['gɑːdz] [θɔːt] .
and **the** **thought** **of** **man** **God's** **thought** **.**
和 这 想法 的 男人 神的 想法 .

以及人的思想，即上帝的思想。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['miːdieɪtɪŋ] [wɜːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] .
In **Him** **,** **the** **Mediating** **Word** **,** **they** **are** **at** **one** **;** **He** **is** **the** **Atonement** **.**
在 他 , 这 调解 单词 , 他们 是 在 一 ; 他 是 这 赎罪 .

在祂——中保圣言——里面，他们合而为一；祂就是赎罪祭。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prer] [bəuθ][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,
And **being** **the** **Word** **,** **He** **is** **the** **Prayer** **both** **of** **God** **and** **man** **,**
和 存在 这 单词 , 他 是 这 祷告 两个都 的 上帝 和 男人 ,

祂是道，祂既是神的祷告，也是人的祷告。

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'toʊnmənt] ,
whose **expression** **is** **the** **enduring** **evidence** **of** **that** **Atonement** **,**
谁 表达 是 这 持久 证据 的 那 赎罪 ,

其表达方式是赎罪的永恒证据。

[ðə; ði] ['siːsləs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ə'təʊnd]
the **ceaseless** **occupation** **and** **satisfaction** **of** **those** **who** **in** **Him** **are** **atoned**
[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] . -
and **united** **.** **'**
和 团结的 . -

那些因祂而得赎罪、与祂合一的人，将永无止境地投入其中，并从中获得满足。

[ə; eɪ]['miːdieɪtər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['miːdieɪtər][ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][gɑːd][ɪz][wʌn] ,
A **mediator** **is** **not** **a** **mediator** **of** **one** **,** **but** **God** **is** **one** **,**
一个 调解员 是 不是 一个 调解员 的 一 , 但 上帝 是 一 ,

调解人并非只调解一方，但上帝是唯一的调解人。

- [ɪz][es] . ['pɔlz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ;
' **is** **S** **.** **Paul's** **statement** **of** **the** **mystery** **;**
- 是 S . 保罗的 陈述 的 这 神秘 ;

这是圣保罗对这个奥秘的解释；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ðə; ði] [ˈsɑːmɪst] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]
and 和 | **of** 的 | **this** 这 | **characteristic** 特征 | **doctrine** 教义 | **of** 的 | **Christianity** 基督教 | **the** 这 | **Psalmist** 诗篇作者 | **had** 有 | **already** 已经

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [wen] ,
caught 捕捉 | **a** 一个 | **glimpse** 一瞥 | **when** 什么时候 | **,**

而当诗篇作者看到基督教的这一典型教义时，他已经略有耳闻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfetɪkl] [gɪft] , [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [prer] . [-]
in 在 | **the** 这 | **exercise** 锻炼 | **of** 的 | **a** 一个 | **prophetical** 预言 | **gift** 礼物 | **,** , | **he** 他 | **speaks** 说话 | **of** 的 | **Christ** 基督 | **as** 作为 | **Prayer** 祷告 | **.** . | **[10]** [-]

在运用先知恩赐时，他谈到基督就是祷告。[10]

[ˌaɪ ˈtiːɹz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ɪz][ðə; ði] [skuːl] [ɪn]
It 它 | **is** 是 | **needless** 不必要 | **to** 到 | **add** 添加 | **that** 那 | **the** 这 | **sanctuary** 避难所 | **of** 的 | **the** 这 | **Eucharist** 圣餐 | **is** 是 | **the** 这 | **school** 学校 | **in** 在

[wɪtʃ] [ðɪs] [truːθ] [ɪz][moʊst] ['eləkwəntli] [tɔːt] [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] [lɜːrnt] .
which 哪个 | **this** 这 | **truth** 真相 | **is** 是 | **most** 最多 | **eloquently** 雄辩地 | **taught** 教授 | **and** 和 | **effectually** 有效地 | **learnt** 学会了 | **.** .

无需赘言，圣餐礼的圣殿正是最雄辩地教导和最有效地学习这一真理的学校。

[noʊt] [diː] .
Note 笔记 | **D** D | **.** .

著名的。

[θriː] ['sɪstər] .
Three 三 | **Sisters** 姐妹 | **.** .

三姐妹。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði]['poʊəm][ɑːn][ɪts][fɜːrst] [əˈpɪrəns] ,
The 这 | **following** 下列的 | **interpretation** 解释 | **,** , | **which** 哪个 | **accompanied** 伴随 | **the** 这 | **poem** 诗 | **on** 在 | **its** 它是 | **first** 第一的 | **appearance** 外貌 | **,** ,

以下这段文字是这首诗首次发表时所附的注释：

[ɪz] [riˈteind] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ðen] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] : —
is 是 | **retained** 保留 | **for** 为了 | **the** 这 | **sake** 清酒 | **of** 的 | **those** 那些 | **who** WHO | **then** 然后 | **welcomed** 欢迎 | **it** 它 | **:** : | **—** —

保留下来是为了那些当时欢迎它的人：——

[ðoʊz] [huː] [sɪŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz]
Those 那些 | **who** WHO | **sing** 唱歌 | **songs** 歌曲 | **to** 到 | **children** 孩子们 | **no** 不 | **less** 较少的 | **than** 比 | **they** 他们 | **who** WHO | **tell** 告诉 | **them** 他们 | **stories** 故事

[mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] ['meni] ['kwestʃənz] ,
must 必须 | **be** 是 | **prepared** 准备 | **for** 为了 | **many** 许多 | **questions** 问题 | **,** ,

给孩子们唱歌的人和给孩子们讲故事的人一样，都必须做好被问到很多问题的准备。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] .
some 一些 | **of** 的 | **them** 他们 | **difficult** 难的 | **to** 到 | **answer** 回答 | **.** .

有些问题很难回答。

[ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [rɪˈkɜːr][moʊst] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər] ([wʌn]) - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -
The 这 | **two** 二 | **questions** 问题 | **which** 哪个 | **recur** 复发 | **most** 最多 | **frequently** 频繁地 | **are** 是 | **(** (| **1** 1 | **)**) | **'** - | **Is** 是 | **it** 它 | **true** 真的 | **?** ? | **'** -

最常被问到的两个问题是（1）“这是真的吗？”

[ænd; ənd] ([ˌtuːˈtuː]) - [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? -
and (2) ' What does it mean ? '
和 (2) - 什么 做 它 意思是 ? -

（2）“这是什么意思？”

['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] , [aɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt]
Questioned as to my little poem , I reply to the first question without
被质问 作为 到 我的 小的 诗 , 我 回复 到 这 第一的 问题 没有
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

当被问及我的小诗时，我毫不犹豫地回答了第一个问题：

— - [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [truː] . -
— ' Yes , it is all true . '
— - 是的 , 它 是 全部 真的 . -

“是的，这一切都是真的。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd]['kwestʃən][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
But the second question is more difficult to deal with .
但 这 第二 问题 是 更多的 难的 到 交易 和 .

但第二个问题更难处理。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['ænsər] [ɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] :
If , however , an answer is insisted on , something like this is what I must say :
如果 , 然而 , 一个 回答 是 坚持 在 , 某物 喜欢 这 是 什么 我 必须 说 :
—
—
—

但是，如果一定要我回答，那我只能这样说：——

['gɑːdz]['stɔːri][hæz; həz][noʊ][end] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
God's story has no end ; it is more wonderful than anything
神的 故事 有 不 结尾 ; 它 是 更多的 精彩的 比 任何事物

上帝的故事永无止境；它比任何事物都更加奇妙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['wʌndərlænd] [kæn; kən] [ʃoʊ] ; ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] [ʌv; əv] ['ferilænd]
wonderland can show ; lovelier than the loveliest thing said or sung of fairyland
仙境 能 展示 ; 更可爱 比 这 最可爱的 事物 说 或者 唱 的 仙境
.
:
.

仙境可以展现；比仙境里最美妙的言语或歌声还要美好。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ;
The Gospel and the Creed are a part of that story ;
这 福音 和 这 信条 是 一个 部分 的 那 故事 ;

福音书和信经是这个故事的一部分；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['poʊəm][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
and with this our little poem is concerned .
和 和 这 我们的 小的 诗 是 担心的 .

我们的小诗就与此有关。

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ˈgɑːrdn] — [ˈpærədaɪs] [riːˈgeɪnd] — [ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [ɜːrθ] , [werˈɪn] [ə; eɪ]
It **speaks** **of** **God's** **garden** **—** **paradise** **regained** **—** **a** **renewed** **earth** **,** **wherein** **a**
它 说话 的 神的 花园 — 天堂 恢复 — 一个 更新 地球 , 其中 一个
[ˈtrɪnəti][ɪn][ˈjuːnəti] ,
trinity **in** **unity** **,**
三位一体 在 统一 ,

它描绘了上帝的花园——重获的天堂——一个更新的地球，其中三位一体合而为一。

[əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ˈtestifaiz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [kæst][frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
observable **in** **all** **things** **,** **testifies** **of** **Him** **,** **a** **shadow** **cast** **from** **above** **.**
可观察的 在 全部 事物 , 作证 的 他 , 一个 阴影 投掷 从 多于 .

万物皆可察觉祂的存在，祂是来自上天的影子。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn][ˈɔːrdər] ?
Shall **we** **take** **the** **verses** **in** **order** **?**
将 我们 拿 这 诗句 在 命令 ?

我们按顺序来读这些经文吗?

[vɜːrs] [wʌn] .
Verse **1** **.**
诗 1 .

第一节。

[θriː] [ˈfauntinz] ([wɪtʃ] [ˈɪʃuː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [wʌn][ˈɔːltər] - [θroʊn]) [fiːd] [wʌn][ˈrɪvər] (
Three **fountains** **(** **which** **issue** **forth** **from** **beneath** **one** **altar** **-** **throne** **)** **feed** **one** **river** **(**
三 喷泉 (哪个 问题 前进 从 下面 一 坛 - 王座) 喂养 一 河 (
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

三座喷泉（从同一个祭坛宝座下方涌出）汇入一条河流（这条河流，

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [siːn] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [ɪz] [fɔːr] - [foʊld]) , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˈrɪvər][ðə; ði]
strange **to** **say** **,** **seen** **from** **below** **,** **is** **four** **-** **fold** **)** **,** **and** **by** **this** **river** **the**
奇怪的 到 说 , 已见 从 以下 , 是 四 - 折叠) , 和 经过 这 河 这
[hoʊl] [ɜːrθ] ,
whole **earth** **,**
所有的 地球 ,

奇怪的是，从下方看，它是四重的），而整个地球都通过这条河。

[ˈgɑːdz] [ˈgɑːrdn] , [ɪz] [enˈsɜːkəld] [ænd; ənd] [ˈfəːtilaiz] .
God's **garden** **,** **is** **encircled** **and** **fertilised** **.**
神的 花园 , 是 包围 和 施肥 .

上帝的花园，被环绕并施肥。

[ðæt] [ˈgɑːrdn] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf] , [werˈɪn] [θriː] [dʌvz; doʊvz][hæv; həv][wʌn][nest] .
That **garden** **contains** **the** **tree** **of** **life** **,** **wherein** **three** **doves** **have** **one** **nest** **.**
那 花园 包含 这 树 的 生活 , 其中 三 鸽子 有 一 巢 .

那个花园里有一棵生命之树，树上有三只鸽子筑了一个巢。

[vɜːrs] [ˌtuːˈtuː] .
Verse **2** **.**
诗 2 .

第二节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊlər] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər][ɪtˈself] , [wen] [ˈteɪkən][ˈɪntuː]
But **the** **fuller** **revelation** **comes** **out** **of** **human** **nature** **itself** **,** **when** **taken** **into**
但 这 更丰满 启示 来 出去 的 人类 自然 本身 , 什么时候 已采取 进入
[ˈfeloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
fellowship **with** **God** **.**
奖学金 和 上帝 .

但更完整的启示来自于人性本身，来自于与神相交的人性。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] ['leɪdi] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [ɪz][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['lʊkɪŋ]

The	elect	lady	,	representative	of	humanity	,	is	from	one	point	of	view	,	looking
这	选	女士	,	代表	的	人类	,	是	从	一	观点	的	看法	,	寻找

[æt; ət][ˌfʌndə'ment(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,

at	fundamental	relations	,
在	基本的	关系	,

这位被选中的女士，作为人类的代表，从某种角度来看，她关注的是基本关系。

['dɔ:tər] , [spaʊs] , ['mʌðər] ; [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [feɪθ]

daughter	,	spouse	,	mother	;	from	another	,	looking	at	essential	characteristics	,	faith
女儿	,	配偶	,	母亲	;	从	其他	,	寻找	在	基本的	特征	,	信仰

, [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] .

,	hope	,	and	love	.
,	希望	,	和	爱	.

女儿、妻子、母亲；从另一个角度来看，她们是信仰、希望和爱等基本特征。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ['dɔ:nɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ɪz][ðə; ði] ['ferilænd] [ʌv; əv]

The	place	of	meeting	,	that	is	dawning	consciousness	,	is	the	fairyland	of
这	地方	的	会议	,	那	是	黎明	意识	,	是	这	仙境	的

[fə'nɑ:mɪn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

phenomenal	existence	.
非凡的	存在	.

相遇之地，即意识萌芽之地，是现象存在的仙境。

[vɜ:rs] [θri:] .

Verse	3	.
诗	3	.

第3节。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ferilænd] [hju:'mænəti][ɪz][led]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

Out	of	this	fairyland	humanity	is	led	forward	and	upward	by	the	path	of
出去	的	这	仙境	人类	是	引领	向前	和	向上	经过	这	小路	的

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

从这片仙境中走出来，人类通过牺牲之路不断前进和提升。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [kraʊnd] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [geɪnd] ;

until	the	summit	of	the	cross	-	crowned	mountain	of	life	is	gained	;
直到	这	首脑	的	这	叉	-	加冕	山	的	生活	是	获得	;

直到登上生命之巅，登上那座十字架冠冕之山的顶峰；

[ænd; ənd][ɔ:l] ['hedz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:rioʊl] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] ,

and	all	heads	are	aureoled	by	a	light	which	,	like	that	of	the	Transfiguration	,
和	全部	头部	是	光环	经过	一个	光	哪个	,	喜欢	那	的	这	变形	,

所有人的头上都笼罩着一层光环，这光芒如同耶稣显圣容时的光芒一般。

[dɔ:nz] [ænd; ənd] ['di:pənz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

dawns	and	deepens	from	within	.
黎明	和	加深	从	之内	.

从内心深处升起并加深。

[ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][self] - ['sentərd] , [ænd; ənd][hæv; həv]

This	cannot	be	till	we	have	ceased	to	be	self	-	centred	,	and	have
这	不能	是	直到	我们	有	停止	到	是	自己	-	居中	,	和	有

[bɪ'kʌm] [kraɪst] - ['sentərd] .

become	Christ	-	centred	.
变得	基督	-	居中	.

只有当我们不再以自我为中心，而是以基督为中心时，这一切才有可能发生。

[vɜːrs] [fɔːr] .
Verse 4 .
诗 4 .

第4节。

[ɔːl] [groʊθ] [ɪz] ['veri] ['siːkrət][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
All growth is very secret and mysterious , part of the
全部 生长 是 非常 秘密 和 神秘 , 部分 的 这

所有的成长都是非常隐秘和神秘的，是.....的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] .
mystery of life .
神秘 的 生活 .

生命的奥秘。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['ɔːrdər]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]
The development of humanity follows the order indicated in the narrative of
这 发展 的 人类 跟随 这 命令 表明的 在 这 叙述 的
[kri'eɪʃ(ə)n] ;
creation ;
创建 ;

人类的发展遵循创世叙事中所指示的顺序；

[laɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌvedʒə'teɪʃn] , ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔːr] ['flaʊərz] .
light must come before vegetation , sunshine before flowers .
光 必须 来 前 植被 , 阳光 前 花朵 .

光照必须先于植物生长，阳光必须先于花朵开放。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ɔːl][ɪz] [rɪ'kʌvərd] ; [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['blɔsəmz] [æz; əz][ə; eɪ]
In the garden of the Incarnation all is recovered ; the wilderness blossoms as a
在 这 花园 的 这 化身 全部 是 恢复 ; 这 荒野 花朵 作为 一个
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

在道成肉身的花园里，一切都将恢复原状；荒野将如玫瑰般绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [triː] , [ə; eɪ][plænt][ʌv; əv]
and the poor bush of the desert becomes a garden - tree , a plant of
和 这 贫穷的 衬套 的 这 沙漠 变成 一个 花园 - 树 , 一个 植物 的
[rɪ'naʊn] ,
renown ,
名声 ,

沙漠中不起眼的灌木变成了园林树木，一种名贵的植物。

[ʌnkən'sjuːmd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɜːrmənəntli] [en'kɪndld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][laɪf] .
unconsumed because permanently enkindled with the fire of a divine life .
未消耗的 因为 永久的 点燃 和 这 火 的 一个 神圣的 生活 .

永不燃烧，因为被神圣生命的火焰永久点燃。

[vɜːrs] [faɪv] .
Verse 5 .
诗 5 .

第5节。

['evri] ['flaʊər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] ,
Every flower is a little sun , and shines forth ,
每一个 花 是 一个 小的 太阳 , 和 闪耀 前进 ,

每一朵花都是一轮小太阳，闪耀着光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞柴火(A Christmas Faggot)
第3/3页

['oʊɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [tuː; tə][æn; ən] ['efərt] ['æftər] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɛrɪʃər] ,
owing **its** **beauty** **to** **an** **effort** **after** **conformity** **to** **the** **likeness** **of** **its** **cherisher** **,**
欠款 它是 美丽 到 一个 努力 后 一致性 到 这 相似 的 它是 珍宝 ,

它的美丽源于努力模仿其爱慕者的容貌。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['duːz] .
not **without** **the** **succour** **of** **gracious** **dews** **.**
不是 没有 这 救助 的 亲切 露水 .

若非有甘霖滋润，也难免遭受厄运。

[ɪts] ['sʌnʃaɪn] ['ministəz] [tuː; tə][hoʊp] .
Its **sunshine** **ministers** **to** **hope** **.**
它是 阳光 部长们 到 希望 .

阳光带来希望。

[ænd; ənd][baɪ] [feɪθ] [ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld]['hɑːmɪdʒ] ['rendərd] [tuː; tə]['wɪzdəm] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And **by** **faith** **the** **old** **-** **world** **homage** **rendered** **to** **wisdom** **(** **with** **which** **it** **is**
和 经过 信仰 这 老的 - 世界 尊敬 渲染 到 智慧 (和 哪个 它 是
['riːəli] [wʌn]) [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] .
really **one** **)** **is** **justified** **and** **transfigured** **.**
真的 一) 是 合理的 和 变形 .

凭借信仰，旧世界对智慧（它与智慧实际上是一体的）的崇敬得到了证明和升华。

[ænd; ənd] [lʌv] , ['biːɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ]['pjʊrəti] ,
And **love** **,** **being** **one** **with** **purity** **,**
和 爱 , 存在 一 和 纯度 ,

爱，与纯洁合而为一。

[lʊks] [æt; ət][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] .
looks **at** **us** **out** **of** **the** **sweet** **white** **face** **of** **the** **lily** **.**
看起来 在 我们 出去 的 这 甜的 白色的 脸 的 这 百合 .

它从百合花洁白甜美的花瓣中凝视着我们。

[vɜːrs] [sɪks] .
Verse **6** **.**
诗 6 .

第6节。

[ɔːl] [men] , [laɪk] [ðiːz] ['sɪstər] - ['greɪsɪz] , [mʌst; məst][dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] ['hɑːrts] .
All **men** **,** **like** **these** **sister** **-** **graces** **,** **must** **join** **hands** **and** **hearts** **.**
全部 男人 , 喜欢 这些 姐姐 - 恩典 , 必须 加入 双手 和 心 .

所有男人，都像这两位姐妹一样，必须手牵手，心连心。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] ['θriːfoʊld] [kɔːrd] , [dɪ'vaɪnli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'breɪkəbl] ;
Thus **shall** **be** **woven** **a** **threefold** **cord** **,** **divinely** **strong** **and** **unbreakable** **;**
因此 将 是 编织 一个 三重 绳索 , 神圣地 强的 和 牢不可破 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['testɪmoʊni] ,
and **the** **testimony** **,**
和 这 见证 ,

这样便会编织出一条三股绳索，神圣而坚不可摧；而这见证，

[riˈɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈwɪspərər] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ][ɔːl]
reiterated **by** **the** **still** **small** **voice** **of** **a** **Divine** **Whisperer** **,** **shall** **be** **accepted** **by** **all**
重申 经过 这 仍然 小的 嗓音 的 一个 神圣的 低语者 , 将 是 公认 经过 全部
,
,
,

由神圣低语者那微弱的声音重申，将被所有人接受。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈriəlaizd][ɪn][ɔːl] : - [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ]['juːnəti][ʌv; əv] [θriː] ; - [ænd; ənd] - [gɑːd][ɪz] [lʌv] . -
because **realised** **in** **all** **:** **'** **Love** **makes** **a** **unity** **of** **three** **;** **'** **and** **'** **God** **is** **love** **.** **'**
因为 意识到 在 全部 : - 爱 制作 一个 统一 的 三 ; - 和 - 上帝 是 爱 . -

因为在一切之中都实现了：“爱使三位一体”；以及“上帝就是爱”。

- [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['poʊəm] [miːnz] ? -
' **Is** **that** **what** **the** **poem** **means** **?** **'**
- 是 那 什么 这 诗 方法 ? -

这就是这首诗的意思吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['kwestʃənər] [æsk] . -
I **think** **I** **hear** **my** **questioner** **ask** **.** **'**
我 思考 我 听到 我的 提问者 问 . -

我好像听到提问者问：“

[jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
Yes **,** **that** **is** **a** **little** **of** **what** **it** **means** **—** **only** **a** **little** **.** **'**
是的 , 那 是 一个 小的 的 什么 它 方法 — 仅有的 一个 小的 . -

是的，这只是它含义的一小部分——仅仅是一小部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[noʊt] [iː] .
Note **E** **.**
笔记 E .

注 E。

[fɔːr] [ɪˈpɪfəˌniːz] .
Four **Epiphanies** **.**
四 顿悟 .

四次顿悟。

['nʌθɪŋ] [pərˈhæps] [mɔːr] ['klɪrli] ['demənstreits] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [riˈzaidz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
Nothing **perhaps** **more** **clearly** **demonstrates** **the** **Divine** **instinct** **that** **resides** **in** **the** **Church**
没有什么 也许 更多的 清楚地 证明 这 神圣的 本能 那 居住地 在 这 教会
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kælɪndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
than **the** **construction** **of** **her** **Calendar** **and** **the** **arrangement** **of** **her**
比 这 建造 的 她 日历 和 这 安排 的 她
[jɪr] .
year **.**
年 .

教会历法的制定和年度的安排，或许最能体现教会所蕴含的神圣本能。

[laɪk] [ðə; ði] [kriːd] , [huːz] [trʊθs] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ænd; ənd] [inˈfɔːsiz] ,
Like **the** **Creed** **,** **whose** **truths** **it** **teaches** **and** **enforces** **,**
喜欢 这 信条 , 谁 真相 它 教导 和 强制执行 ,

就像信条一样，它教导并强制执行信条的真理，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] ['grædʒuəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃən(ə)l]
it **grew** **up** **gradually** **as** **the** **outcome** **and** **embodiment** **of** **her** **devotional**
它 生长 向上 逐步地 作为 这 结果 和 实施例 的 她 灵修
[laɪf] .
life .
生活 .

它是她虔诚生活的成果和体现，并逐渐发展壮大。

[ðə; ði] [ɪ'pɪfəni] , [ɔːr] [fiːst] [ʌv; əv] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,
The **Epiphany** **,** **or** **Feast** **of** **Manifestation** **,**
这 主显节 , 或者 盛宴 的 表现 ,

主显节，或称显现节

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [kəˌmemə'reɪʃn] ;
was **one** **of** **the** **first** **observed** **of** **her** **days** **of** **solemn** **commemoration** **;**
曾是 一 的 这 第一的 观察到 的 她 天 的 庄严 纪念 ;

是最早一批被人们铭记的庄严纪念日之一;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪm'breɪsɪŋ] [sɪks] ['sʌndiz; -deiz] .
and **the** **day** **came** **to** **be** **prolonged** **into** **a** **season** **embracing** **six** **Sundays** **.**
和 这 天 来了 到 是 延长 进入 一个 季节 拥抱 六 星期日 .

于是，这一天逐渐延长，成为一个包含六个星期日的季节。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [sed]
She **would** **have** **her** **children** **understand** **that** **in** **all** **that** **He** **did** **and** **said**
她 会 有 她 孩子们 理解 那 在 全部 那 他 做过 和 说
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['mænifestiŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
our **Lord** **was** **manifesting** **forth** **His** **glory** **,**
我们的 主 曾是 显现 前进 他的 荣耀 ,

她希望她的孩子们明白，主所做的一切、所说的一切，都是在彰显他的荣耀。

[ænd; ənd] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'naʊnsmənt] — - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
and **justifying** **His** **great** **announcement** **—** **'** **I** **am** **the** **Light** **of** **the** **world** **.** **'**
和 证明其合理性 他的 伟大的 公告 — - 我 是 这 光 的 这 世界 . -

并印证了他伟大的宣告——"我是世界的光"。

[ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'pɪfəˌniːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊəm] [ri'fəːz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ə'pɔɪntɪd]
The **Four** **Epiphanies** **to** **which** **the** **poem** **refers** **belong** **to** **the** **Scriptures** **appointed**
这 四 顿悟 到 哪个 这 诗 指 属于 到 这 经文 任命
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndiz; -deiz] .
for **the** **Day** **itself** **and** **the** **two** **following** **Sundays** **.**
为了 这 天 本身 和 这 二 下列的 星期日 .

这首诗中所提到的四大显现节，指的是当天以及之后两个星期日所指定的经文。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
The **first** **was** **made** **to** **the** **Wise** **Men** **of** **the** **East** **,**
这 第一的 曾是 制成 到 这 明智的 男人 的 这 东方 ,

第一份是献给东方三贤士的，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentaɪl] [wɜːrld] ; [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
representing **the** **inspired** **wisdom** **of** **the** **Gentile** **world** **;** **the** **second** **to** **the**
代表 这 灵感 智慧 的 这 外邦人 世界 ; 这 第二 到 这
['dɑːktɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
Doctors **of** **the** **Temple** **,**
医生 的 这 寺庙 ,

代表了外邦世界的灵感智慧；仅次于圣殿博士们。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [tɔ:t] ['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ; [ðə; ði][θɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði]

representing	the	Bible	-	taught	wisdom	of	the	Jews	;	the	third	to	the
代表	这	圣经	-	教授	智慧	的	这	犹太人	;	这	第三	到	这

['fɔ:rʌnər] ,

Forerunner	,
先行者	,

代表犹太人从圣经中领受的智慧；排在先驱者之后的第三位，

[ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] - ['herəldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] ;

the	last	and	greatest	of	the	Prophet	-	heralds	of	the	Incarnation	;
这	最后的	和	最	的	这	先知	-	使者	的	这	化身	;

末代先知先驱中最后一位也是最伟大的一位；

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][braɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [æt; ət]['keɪnə]

the	fourth	to	the	Bridegroom	and	Bride	and	the	wedding	guests	at	Cana
这	第四	到	这	新郎	和	新娘	和	这	婚礼	客人	在	迦拿

[ʌv; əv] ['gæləˌli] ,

of	Galilee	,
的	加利利	,

第四首献给加利利迦拿的新郎新娘和婚礼宾客。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hju:'mænəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] [taɪp] .

representing	Humanity	,	of	which	the	family	is	the	appointed	and	abiding	type	.
代表	人类	,	的	哪个	这	家庭	是	这	任命	和	遵守	类型	.

代表人类，其中家庭是指定且永恒的类型。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['meθədz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][hɜ:r; hər]['sækrəmənts] ,

The	Catholic	Church	by	her	methods	,	no	less	than	by	her	Sacraments	,
这	天主教	教会	经过	她	方法	,	不	较少的	比	经过	她	圣礼	,

[hɜ:r; hər] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kri:dz] ,

her	Scriptures	,	and	her	Creeds	,
她	经文	,	和	她	信条	,

天主教会通过其方法，以及其圣事、圣经和信经，来传达这一信息。

[ɪz]['evər] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['mɪrli] ['hju:mən]

is	ever	maintaining	her	protest	against	the	limitations	by	which	all	merely	human
是	曾经	保持	她	反对	反对	这	限制	经过	哪个	全部	仅仅	人类

['sɪstəmz] [ɑ:r; ər] [dis'figəd] .

systems	are	disfigured	.
系统	是	毁容	.

她始终坚持抗议人类所有系统所受到的种种限制。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['evər] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪm'pæʃnd] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] - [ðə; ði] [laɪt] [ðæt]

She	is	ever	bearing	her	impassioned	witness	to	Him	Who	is	'	the	Light	that
她	是	曾经	轴承	她	热情洋溢	证人	到	他	WHO	是	-	这	光	那

[laɪtɪθ] ['evri] [mæn] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] . -

lighteth	every	man	that	cometh	into	the	world	.	'
轻盈	每一个	男人	那	到来	进入	这	世界	.	-

她始终满怀热情地为祂作见证，祂是"照亮世上一切生来之人的光"。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnɪti:z] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [ɪ'pɪfəni]

This	is	the	real	significance	of	the	solemnities	that	accompany	her	Epiphany
这	是	这	真实的	意义	的	这	庄严	那	陪伴	她	主显节

[əb'zɜ:rvəns] .

observance	.
观察	.

这就是伴随她主显节庆祝活动而来的庄严仪式的真正意义所在。

[noʊt] [ef] .
Note F .
笔记 F .

注F。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['sɔŋz] .
The Gospel Songs .
这 福音 歌曲 .

福音歌曲。

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['krɪsməs] [triː] .
The Tree of Life is the real Christmas Tree .
这 树 的 生活 是 这 真实的 圣诞节 树 .

生命之树才是真正的圣诞树。

[ɪts] - [ruːts] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [ɪts] ['bræntʃɪz] , [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]
Its underwoven roots support the cradle ; its branches , overarching with many a
它是 - 根 支持 这 摇篮 ; 它是 分支 , 总而言之 和 许多 一个
['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['klʌstər] ,
blossom and many a cluster ,
开花 和 许多 一个 簇 ,

它盘根错节的根系支撑着摇篮；它的枝条上缀满了花朵和簇簇花丛，

[fɔːrm][ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪb] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] .
form the canopy of the Heavenly Babe , the Darling of God and of man .
形式 这 树冠 的 这 天上 宝贝 , 这 亲爱的 的 上帝 和 的 男人 .

构成天上的婴孩，上帝和人类的宠儿的华盖。

- [ðə; ði] [fruːt] [ˌðer'ʌv] [ɪz][fɔːr; fər] [miːt] , [ðə; ði] [liːf] [ˌðer'ʌv] [fɔːr; fər]['medɪs(ə)n] ;
' The fruit thereof is for meat , the leaf thereof for medicine ;
- 这 水果 其中 是 为了 肉 , 这 叶子 其中 为了 药品 ;

“它的果实可作食物，它的叶子可作药用；

- ['maɪndfl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'vændʒəlɪst] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪb] [æz; əz][ə; eɪ] - ['meɪndʒər] ,
' mindful of which the holy Evangelists speak of the crib as a ' manger ,
- 正念 的 哪个 这 圣 福音传道者 说话 的 这 婴儿床 作为 一个 - 马槽 ,

鉴于此，圣福音书作者将马槽称为“马槽”。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [pleɪs] .
' that is the feeding place .
- 那 是 这 喂养 地方 .

那是喂食的地方。

- [loʊ] ! [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] (['beθlihem]) ['ɛfrətə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
' Lo ! we heard of the same at (Bethlehem) Ephrata , and found it in
- 洛 ! 我们 听到 的 这 相同的 在 (伯利恒) 以弗拉塔 , 和 成立 它 在
[ðə; ði] [wʊd] . -
the Wood . '
这 木头 . -

“看哪！我们在以法他（伯利恒）也听见了同样的说法，并在树林里找到了它。”

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['sɔŋz] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]
The Gospel songs express the joy with which by the humble and simple
这 福音 歌曲 表达 这 喜悦 和 哪个 经过 这 谦逊的 和 简单的
[ænd; ənd] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] [ðɪs] [plænt][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ;
and pure - hearted this Plant of Renown is discovered ;
和 纯的 - 心地 这 植物 的 名声 是 发现 ;

福音歌曲表达了谦卑、单纯、纯洁的人们发现这株名贵植物时的喜悦；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [bred] ['vɪzɪtɪd] .
this House of Bread visited .
这 房子 的 面包 到访 .

这家面包屋到访过。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
They come from the lips of a maiden who is a mother ,
他们 来 从 这 嘴唇 的 一个 少女 WHO 是 一个 母亲 ,

它们出自一位少女之口，而她同时也是一位母亲。

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [huː] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .
of an ancient who is a child , of a priest who is a prophet .
的 一个 古老的 WHO 是 一个 孩子 , 的 一个 牧师 WHO 是 一个 先知 .

一位年迈的孩童，一位先知。

[wen] [sʌtʃ] ['fauntinz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'siːld] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [biˈlɔŋz] ['ræðər] [tuː; tə]['hev(ə)n]
When such fountains of song are unsealed , the music belongs rather to heaven
什么时候 这样的 喷泉 的 歌曲 是 未密封 , 这 音乐 属于 相当 到 天堂
[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɜːrθ] .
than to earth .
比 到 地球 .

当这样的歌声泉源被打开时，这音乐与其说是属于人间，不如说是属于天堂。

['futnəuts] : [[naɪn]]
FOOTNOTES : [9]
脚注 : [9]

脚注：[9]

[siː] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - - - . [-]
See Isaiah xix . 19 - 25 . [10]
看 以赛亚 十九 . - - - . [-]

参见以赛亚书 19:19-25。[10]

[sɑːm] [sɪks] .
Psalm cix .
诗篇 cix .

诗篇19篇。

[fɔːr] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [prer] - [ɪz][ðə; ði]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n] . — [keɪ] .
4 : ' I am prayer ' is the literal translation . — Kay .
4 : - 我 是 祷告 - 是 这 文字 翻译 . — 凯 .

4：'我是祈祷'是字面翻译。——凯。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [striːt]
AND PARLIAMENT STREET
和 议会 街道

以及国会街

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神